

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazigh

FILIERE : Linguistique et Didactique

SPECIALITE : Linguistique Amazigh

Titre

**Asemres n tefyirt tuddist deg ungal
«Arrac n tefsut» n YUCEF OUBELLIL**

Présenté par :

**BOUAZIZ Ferroudja
DEFFEUR Lynda**

Encadré par :

HIRECHE Kahina

Jury de soutenance :

Président : DAID Zakia, MAA, DLCA, UMMTO.
Encadrant : HIRECHE Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.
Examinatrice : IMECAOUDENE Lydia, MAA, DLCA, UMMTO.

Promotion : 2021-2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵓⵎⵓⵊⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵣⵓⵏ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵣⵓⵏ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵣⵓⵏ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazigh

FILIERE : Linguistique et Didactique

SPECIALITE : Linguistique Amazigh

Titre

**Asemres n tefyirt tuddist deg ungal
«Arrac n tefsut» n YUCEF OUBELLIL**

Présenté par :

**BOUAZIZ Ferroudja
DEFEUR Lynda**

Encadré par :

HIRECHE Kahina

Jury de soutenance :

Président : DAID Zakia, MAA, DLCA, UMMTO.
Encadrant : HIRECHE Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.
Examinatrice : IMECAOUDENE Lydia, MAA, DLCA, UMMTO.

Promotion : 2021-2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemmer

Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt i Massa HIRECHE imi tella yid-ntey,
twelleh-antey, temla-antey abrid s way-s ara naweḍ yer yiswi n umahil-ntey seg
tazwara armi d taggara n ukatay-ntey

Ad nini dayen tanemmirt i yimsekyaden i iqeblen ad skeyden akatay-ntey
Tanemmirt dayen i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, d iselmaden
n yiswiren imenza yal yiwen s yisem-is, imi d nitni i aɣ-yefkan tafat n tmussni i
aɣ-d-ikksen si tɛlam n tewrasnit, iwakken ad nessiwed anessedru akatay-ntey,
ulamma leqdic-agi d amecṭuḥ maca azal n ugerruj i aɣ-d-fkan n tmussni meqqr.

Tajmilt-nsen d tameqqrant aladya massa HIRECHE, d ayen ur d-ttqaddant
tnemmirin.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi

I yimawlan-iw ezizen, ama d yemma taezizt, ad iseyzef Rebbi di leemer-is, ama
d baba ezizen, imi fkan-iyi-d tabyest, iwakken ad awday yer yiswi-inu.

Tawacult-iw seg umeqqran yer umecɗuɗ

I tmeddukkal-iw

I widak i d-yefkan afus n lemɛawna, iwakken saweɗey taggara n leqdic-agi.

LINDA

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi

I twacult-iw, baba d yemma imi d nutni i d-yefkan afud d tebyest akken ad

aweḍey yer yiswi-inu

I watmaten-iw aezizen : Malik, Samir akked Omar.

Akked uletma taɛzizt Dahbia

I tmeddukkal-iw

I widak d-yefkan afus n lemɛwna, iwakken sawḍey taggara n umahil-agi.

FERRUĠA

Ayawas

Ayawas

Tazwart.....9

Ixef Amenzu: Anawen n tefyar

| | |
|----------------------------------|-----------|
| Tazwart..... | 13 |
| I-Asbadu..... | 13 |
| II- Aseyru d leşnaf-is | 14 |
| III- Akenseyru | 16 |
| IV-Anawen (leşnaf) n tefyar..... | 17 |
| V-Tafyirt tuddist | 20 |
| VI-Tafyirt tamassayt | 24 |
| VI-1- Amqim amassay | 24 |
| Tagrayt | 26 |

Aħric wis sin: Taşleđt n tefyirt tuddist

| | |
|--|-----------|
| Tazwert | 28 |
| I-Anawen n tefyar tuddisin | 29 |
| II- Asagel..... | 33 |
| III-Tafyirt tamassayt | 38 |
| IV-Asesmel n tefyar tuddisin | 40 |
| V- Udlif i d-yemmalen amđan n tefyar | 52 |
| Tagrayt..... | 53 |
| Tagrayt tamatut..... | 55 |
| Tiybula..... | 57 |
| Ammud..... | 60 |
| Agbur | 74 |

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert

Tutlayt, s umata, d allal n teywalt, yis-s i d-yettili umsefhem d usiweḍ n yizen gar yimdanen. Yal amdan yesēa tutlayt-is, yal tayerma tebna yef tutlayt.

Tutlayt n tmaziyt d yiwet seg tutlayin n umaḍal, tekka-d seg tutlayin tiḥamsamiyin, tesēa imsiwal-is d tutlayt tayemmat n ugdud amaziyt n Tefriqt n Ugafa.

Tutlayt n tmaziyt tettwassen ass-a s wudem n umḍan meqqren n tmeslayin i ferqen deg trakalt wessieen (seg Siwa ar Tegzirin Tikanariyin, seg yillel agrakal yer wasif n Niḡer)¹.

Tutlayt n tmaziyt tebḍa yef waṭas n tantaliyin anda yal tantala tennefrat yef waṭas n tmeslayin, anda yezmer d yiwet n tmeslayt ad d-naf atas n tsefal.

Ass-a nezmer ad d-nini tazrawt n tutlayt d taluft i lqayen, i iceyben tuget n yimussnawen, d ayen i yeḡḡan leqdic fell-as simmal irennu, tuyal gar yimahilen imeqqranen i yeḥwaḡen timussniwin deg yal tayult, i yesean azal meqqren.

Tin yur-s anadi ussan ur yezmir ad yili s yiwet n tanayt kan. Ney s yiwet n tussna kan imi aṭas n tlufa i yesēa, yef waya tasnilest i yellan d tussna i izerrwen tutlayt tebḍa yef waṭas n yihricen yal aḥric yerza kra n uferdis seg tutlayt.

Dya nulfant-d tussniwin icudden yer tesnilest anda yal yiwet tesēa tanayt d wacu i tzerrew seg temsislit (phonétique) i d-yeletthan d yimesli, yer tesnalya d tesnamka i yerzan talya d unamek n wawal, yer (alama) d tagrumma n wawalen i d-yettakken tafyirt dya ad d-naf d taseddast i d-yelhan d twuriwin i seān wawalen deg tefyirt, d tagi i ay-iceyben deg tezrewt-nney. Nefren aswir-a utlayan ilmend n wazal i yesēa deg tezrawt n tutlayt akked lexsas i yellan deg tezrawin fell-as, tin yur-s aswir aseddasan yesēa azal d ameqqran deg lebni d usmagnu utlayan.

Ihi, tazrawt-a, s uzwel “Asemres n tefyirt tuddist deg ungal “Arrac n tefsut” n YOUCEF OUBELLIL” tekcem yer tayult n tesnilest s umata, terza aḥric n tseddast . ihi taseddast tejbed-d lwelha n tuget n yimussnawen gar-asen ad d-naf: RAMDANE ACHOUR, KAMEL NAIT-ZERRAD, SALEM CHAKER, MOUSSA IMARAZENE, BOUSAAD KEBIR...

Tazrawt-a, tesēa iswi n usemgired gar lesnaf n tefyar (tuzzilt d tuqqint), anda ara nwali lebni n tefyitr tuddist d yisumar-is, d wayen yeean d aseḡhed n tutlayt aladya aswir aseddasan s umata d wamek i tent-issemres umaru s telqayt.

Ihi ma nsukk tiṭ yef tezrawin i yellan yakan yef tseddast n tmaziyt s umata ad d-naf KAMEL NAIT-ZERRAD, “Grammaire du berbère contemporain”.

¹ -REZKI AOUDIA, Thèse de doctorat, *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue : Kabyle-Français, complémentaire du Dallet*, « Le berbère se présente actuellement sous forme de variétés dispersées sur un vaste territoire allant de Siwa aux îles Canaris et de la Méditerranée à la bouche Niger Voltaïque comme le souligne CHAKER ». P13

Tazwert tamatut

1- Tamukrist

Deg usentel-agi ad neered ad d-nessegzi lebni n tefyirt tuddist si tama taseddasant; d wamek i myuddasen wawalen deg tezzart n umeslay. Maca akken ad nessiwed yer yiswi-nney ilaq ad d-nefk kra n yisteqsiyen ara d-inegren abrid yer wayen nebya ad t-nawed:

- Achal n tefyar tuddisin i yessemres YUCE OUBELLIL deg wungal-ines?
- Acu n wanaw i yessemres s tuget?
- Amek i yessemres YUCEF OUBELLIL tafyirt tuddist deg wungal-ines?

2- Turdiwin

Mi ara d-nmeslay yef usentel-ntey, ad d-nefk kra n turdiwin i izemren ad ilint d tiririyin yef usteqsi-ntey:

- Yessemres mennaw n tefyar tuddisin.
- Yessemres asagel ugar n tyuni.
- Yessemres tifyar timassayin s tuget.

3- Afran n usntel

Nefren asentel n tefyirt tuddist deg wungal “*Arrac n tefsut*” n YUCEF UBELLIL deg unadi-ntey deg tezrawt n Master, akken ad nesnerni tamussni-nney deg wayen yeenan asentel-agi, ad neered ad nwali amaynut, ney ahat ad nesnerni i wayen ittuxedmen yakan syur kra n yisdawanen imenza d yimussnawen i yezwaren yer waya ad nebder (MOUSSA IMARAZENE, RAMDANE ACHOUR, LYDIA GUERCOUH, SALEM CHAKER), azal-nsen d ameqqran ulamma lehdur mačči d ayen ara d-iqadden leqdic i xedemen i wakken ad d-sbanen taseddast d wayen akk icudden yur-s, dayen i ay-yefkan afud ad nkemmel deg ubrid-nsen, mebla ma nettu lebyi-ntey.

Si tama-ntey, ad nexdem tasleđt taseddasant n tfyirin tuddisin deg wungal “*Arrac n tefsut*” imi atas n tefyirin tuddisin i yssexdem, yef waya i nebya ad asent-nexdem tasleđt. Anect-a yehwağ tiwizi n wařas n yimnuda.

Tazwert tamatut

4- Tameddurt n Yucef UBELLIL:

Ilul yucef UBELLIL deg taddart n Ubizar, tayiwant n At Jennad, d amaru, yura ungal *Arrac n tefsut* iheyya sin wungalen niḍen akked wammud n yisefra.

5- Tamuyli af wungal n Yucef UBELLIL

Ungal *Arrac n tefsut* n Yucef UBELLIL, yura-t deg yiseggasen 1994-1995, yeffey-d tikkelt tamezwarut s Imendad n Ugraw adelsan amaziy s tallelt n Tiddukla n Marikan ACAA imi dya yewwi arraz amezwaru n temsizzelt n Lmulud At Mæemmer i ixeddem ugraw-agi. Yewwi-d awal youcef UBELLIL deg wungal-agi yef temsalt n tayri, acu kan d sebba i wakken ad d-ihder yef tedianin n Tefsut n Yimaziyen. S waya i yezmer, ad yejbed imeyriyen, ladia ilmezyen yer tyuri n wungal-is.

6- Ilyiten i d-nmugger

Di tazwara n uxeddin-ntey nmugger-d kra n wuguren, usan-d d iliyiten nezmer ad d-nebder kra seg-sen:

- D rus n wakud i wakken ad d-nheyyi amahil anesbayur yecban wa.
- Lexas n tiybula yettwaxedmen s tutlayt n tmaziyt.
- Tuget n leqdic yebna yef tsuqilt seg tutlayt tafransist.

7- Ayawas n tezrawt

Di tezrawt-ntey am nettat am leqdicat niḍen ussnanen tebna yef tezwert tamatut d sin yixfawen akked tegrayt tamatut.

Deg tezwert tamatut nuwi-d awal yef tutlayt s umata, akked yiwen wanaw seg wanawen n tesniles (taseddast), d tefyirt tuddist.

Deg yixef amenzu, newwi-d awal yef tefyirt s umata, tafyirt tuddist s telqayt anda neereḍ ad d-nsefhem amgired yellan gar tefyirt taḥerfit d tefyirt tuddist, d wamek tebna, d acu-ten wanawen-ines, d wassay yellan gar yisumar-ines. Akken i d-nebder dayen asemmad akenseyru, d wamek i d-yettili dixel n tefyirt tuddist.

Deg yixef wis sin ad nexdem taṣleḍt i tifyar tuddisin i yessemres Yucef UBELLIL deg wungal-is “*Arrac n tefsut*”. Ad n-bḍu tifyar n wammud-ntey d annawen, syen ad ten-negenses deg udlif.

Ad nekfu s tegrayt tamatut anda ara d-nefk tiririt yef tmukrist-nney, ad d-nbeggen awekked (sseḥḥa) ney ademmu (leylaḍ) n turdiwin.

*Ixef amenzu:
Anawen n tefyar*

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tefyirt s umata. Am wakken dayen ara d-nsegzi yiwen uħric, iyef tbedd tseddast, tagi d tafyirt tuddist, d yiħricen-is, d wayen i tt-yesemgarden yef tefyirt tahrefit. Ad neeřeđ ad nwali amek bnan yisumar-is, d wassay yellan gar-asen, ama d tayuni, ama d asagel, akkud d tamasaýt d umgired yellan gar isumar-agi, ad d-nwali ayen i wumi qqaren akenseyru, ad neeřeđ ad t-id-nsegzi, dayen ad d-nfek assay i t-icerken d useyru.

I- Asbadu

I-1-Taseddast

D aħric deg tesnilest i d-yemmalen amek ddsent tayunin deg tefyar, akken i tid-yesbadu, Achour Ramadane :«*Taseddast d azraw n wamek ttemyuddasen wawal deg tezrart n umeslay, akken ad taley tefyirt*». ¹

I-2- Tabadut n tefyirt

Llant ugar n tbaduyin n tefyirt, seg tulmisin-ines « *tbeddu s usekkil ameqqran tkeffu s wagaz n taggara* ». ²

Tafyirt, d azraw n tayunin n yinaw n yal ass, d tayunt tameqqrant n tseddast, iferdisen-is, qqnen gar-asen, tesea anamek yemmden. Yessegza-tt-id André Martinet: «*D tagrumma n yiwulec i icudden s waddaden n ugucel (détermination) ney n tuqna yer yiwen useyru, ney yer mennaw n yiseyra*» ³.

PIERRE LE GOFFIC Yenna-d: «*Tafyirt tebna yef wawalen yemsetbaeen yesεann anamek, ul-is d amyag mcudden ifardisen-is d ayen ur nezmir ara ad t-nebđu, d tilawt teseddasant (ansali, imenni)* ». ⁴

¹ - RAMDANE ACHOUR: « *les cours de syntaxe, (master I linguistique)* » UMMTO, 2015/2016.

² - COSTAQUEC.D et GUERIN, F, 2007. *Syntaxe foncionelle, Thèorie et exercice*, presse universitaires de Rennes,P,104.

³ - ANDRE MARTINET : « *Elément de la linguistique générale* », Armand Colin, Paris 1970, p131 « Ensemble des monèmes qui sont reliés par des rapports de détermination au de coordination a un même prédicat, ou à plusieurs prédicats cordonnée ».

⁴ - Idem, «Structures phrastique et fonctions syntaxique en Kabyle», Thèse de doctorat Université de Mouloud MAMMERI, 2017, p26 «La phrase est un faisceau de dépendances hiérarchies, une structure syntaxique complète et autonome, auteur d'un centre de dépendances uniques lié à un acte. La phrase est donc, inséparablement, une réalité à la fois syntaxique (prédicative), et énonciative ».

I-3- Tabadut n tinawt (énoncé)

Yef wakken i d-tedda deg umawal n tesnilest, « *Tinawt d amsedfer n wawal deg tutlayt i d-yekkan seg yimsiwlen. Taggara n tinawt tettwawekked s tsusmi uqbel d wumbaed amsedfar n wawal. Tezmer ad taley s yiwet n tefyirt ney ugar* ». ¹

II- Aseyru d leşnaf-is**II-1-Tabadut n useyru**

Aseyru di tmaziyt d ul, d aferdis ilaqen ney iwulmen i lebni n tefyirt, fell-as ad neg tazrart n umeslay. Ur nezmir ara ad t-nekkes, acku anamek n tefyirt yeqqen yur-s ma nekkes-it tafyirt-nni ad ibeddel ney ad iruḥ unamek-ines.

Akken i t-id-tesbadu Françoise Guérin, deg umagrad-ines : « *Aseyru, d netta i d aferdis agejdan ayen niḍen d tamugelt* » ².

Akken dayen yesegza-t-id J.Dubois yenna-d belli : « *Mi ara tili tefyirt tesa anuddus arumyig idfar-it-id unuddus umyig, d tawuri n unuddus umyigd i d tawuri n useyru* ». ³

Seg tenfalit yer tayed ad d-naf lebni yemxalaf, ama d umyig ma d arumyig di teqbaylit eḷaḥsab n lebni n tefyirt i d-yettexlaq useyru.

II-1-1 Aseyru umyig

Mi ara tili tefyirt tebna yef useyru umyig d netta i d-ul, ayessaw n tefyirt nni fell-as i tebna, yebna yef usilaw sumata damatar udmawan akked useyru.

Md :

- **Yeswa aman n tala.**

Y : D asilaw (Actualisateur).

Swa : D aseyrū.

¹ - DUBOIS, J et all: « *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* », Larousse, Bordas, 2002, p180 « Le mot énoncé désigne toute suite finie de mot d'une langue émise par un ou plusieurs locuteurs. La clôture de l'énoncé est assurée par une période de silence avant et après la suite de mots. Un énoncé peut-être d'une ou plusieurs phrases ».

² - GUERIN, F, « *Les fonctions syntaxiques dans la théorie fonctionnaliste d'André Martinet* », la linguistique, 2009, p83. « Le prédicat et par définition le noyau central que tout le reste est subordonné ».

³ - Idem : « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », La rousse, Bordas, Paris, 2009, p 376 « dans une phrase de base constituée d'un syntagme nominal suivi d'un syntagme verbale on dit que la fonction de syntagme verbal est celle du prédicat ».

Ger tamawt :

Asilaw : *d aferdis irennu yer yisem ney yer umyag akken ad yuyal d aseyr.*¹

II-1-2 Aseyru arumyig

Aseyru arumyig, neqqar-it mi ara yili useyr mačči d amyag, mi ara yili d isem ney d arbib. Akken i t-id-yesbadu IMARAZEN MOUSSA: «*Anuddus amseyru arumyig yuddes s usilaw i yettilin s umata d tanzeyt (n, yur, fell, deg), akked umqim udmawan awşil ney amunan, ameskan, arbib, amernu. Amezwaru d asilaw irennu yer yisem ney yer umyag akken ad yuyal d aseyr*».²

- **Talyiwin-ines**

Md 1:**N + aferdis arumyig.**

- **N tmurt** zzit-a.

N: Asilaw.

Tmurt: Aseyru arumyig.

Md2:**Am + aferdis arumyig.**

- **Am wudi** zzit-agi.

Am : Asilaw.

Wudi : Aseyru arumyig.

Md3:**Anect n + aferdis arumyig.**

- Argaz-agi, **anect n teymert**.

Anect n : Asilaw.

Teymert : Aseyru arumyig.

¹ - ACHOUR RAMDANE: «*Timsirin n tseddast, aswir wis sin*», Taseddawit Mulud Mammeri, 2022

²- IMARAZEN MOUSSA: «*Eléments de morpho-syntaxe Kabyle*», Ed El-Amel, 2014, p111 « Le syntagme prédicatif non verbal est composé d'un actualisateur qui est, souvent, une préposition (n, yur, fell, deg) et d'un pronom personnel affixe ou indépendant, un démonstratif, un adjectif, un adverbe. Le premier est actualisateur puisqu'il sert à présenter le second qui, quant à lui, est le prédicat non verbal».

Ger tamawt:

Tinzay-agi ttuyalent d asilaw n useyru mi ara ilint di tazwara n tefyit, ney mi ara tent-id-tezwir tefrayt.

III- Akenseyru

ACHOUR RAMDANE yenna-d: « *Akenseyru, d amur seg tefyirt, yebna am useyru, maca yella di tefyirt ideg yugel yer useyru, d ayen i wumi qqaren: asumer amugil* »¹.

Akenseyru, yezmer ad yili d anisem ney d umyig.

III-1 Asemmad akenseyru azwaran

Inuddusen imseyra izwaranen, gellsen aseyr, d azwaran, acku yeqqen yer useyr mebla tasyunt n usagel, akken tella ger-asen tesyunt n usagel. Isemmaden ikenseyra izwaranen, bđan yef sin n yiħricen:

1- Akenseyru azwaran usrid

Amyag yezmer ad yili d aysaw asinaw, ad ten-id-đefren, kra n yisemmaden usriden, ney d irusriden, ney inuddusen i yesean tayara n useyr, maca ur yezmir ara ad yili d aseyr, mi ara yili deg usagel, acku aferdis-agi, yugel yer unuddus amseyru. Maca di tyuni, ad yili d anuddus amseyru wis sin.

« *Anuddus amseyru umyig irennud fell-as usemmad, ney anuddus i yesean akk tulmisin ekken ad yili d aseyr maca imi deg usagel i yella neqqar-as akenseyru* »².

Yenna-d Chaker: « *Isefranen n umgired gar tyuni d usagel mebla tasyunt, d anya n tayuct akked wadeg deg tefyirt* ». ³

2- Akenseyru azwaran arusrid

Asemmad akenseyru azwaran arusrid, yettili s tesyunt s wayes yugel yer useyr.

III-2 Asemmad akenseyru arazwaran

Anawen n usemmad akenseyru arazwaran, igelles isemmaden n useyr, acku ur yesei ara assay akked useyr, yef wanect-a qqaren-as akenseyru arazwaran, assay yeqqnen

¹ - ACHOUR RAMDANE: « *Timsirin n tseddast, aswir wis 2* », Taseddawit Mulud Mammeri, 2018/2019.

² - Idem : « *syntaxe de la phrase Kabyle* », 2020 « Le syntagme prédicatif verbal peut recevoir comme expansion directe un syntagme qui présente les caractéristiques d'un prédicat mais du fait que celui-ci est, dans le cas de la subordination, sous la dépendance du noyau prédicatif, on le désigne par le terme de prédicatoïde. », p 158.

³ - CHAKER SALEM: « *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle): Syntaxe* » Thèse de Doctorat, d'état. Aix-en-Provence: Université de Provence, 1983, p 417 « Les seuls critères stables permettant d'établir une distinction entre coordination et subordination sans marque monétique Sont la prosodie, et secondairement la position ».

asemmad ukenseyru yer useyru, ieedda s yisem, ney amqim, ney arbib, assay yezmer ad yili d usrid ney d arusrid.

1- Asemmad akenseyru arazwaran usrid

Yettili d usrid, yettafar ayen yegles, mebla anammal n twuri.

2- Akenseyru arazwaran arusrid

Yettili d arusrid mi ara yegles asemmad n useyru, maca yetteqqen yur-s s tuget, s umassay (i) ney (ay).

IV- Anawen (leşnaf) n tefyar

Nebder-d yakan tibaduyin yemxallafen n tefyirt, tura nezmer aneeddi yer wanawen-is:

Amđan d ameqqran n tezrawin i yettwaxedmen yef tseddast n tefyirt taħerfit di tmaziyt gar-asen: ANDRE BASSET, LIONEL GALAND, SALEM CHAKER, ACHOUR RAMDANE d wiyyađ.

IV-1- Tafyirt taħerfit

IV-1-2- Tabadut n tefyirt taħerfit

Di teqbaylit tafyirt taħerfit, d tin yebnan yef yiwen usentel d yiwen n useyru akked yisemmaden. S umata tafyirt taħerfit d tin yebnan yef sin iferdisen: aseyr u akked yiwen ney ugar isemmaden.

Akken i d-yenna NAIT-ZERRAD KAMAL: «*Tafyirt taħerfit tuddes s tinaw taddayt d yiwen ney ugar n yisemmaden, tesa kan yiwen useyru ya d umyig ney d arumyig*». ¹

Md1 :

- **Yuwi arraz :**

Y : Asilaw.

Wi : Aseyru umyig.

Arraz : Asemmad usrid.

¹- NAIT-ZERRAD KAMEL: « *Tajerřumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II-taseddast* », ENAG, 1996, p79. «La phrase simple est composée d'un Enoncée minimum, et d'un ou plusieurs complément».

Md2 :

- **D axxam :**

D : Asilaw.**Axxam :** Aseyru arumyig.

Tafyirt taḥerfit tettwabna yef :

(Asilaw + Amyag + Asemmad usrid / arusrud)

Md :

- **Rabeḥ, yefka idrimen i tiddukla.**

Rabeḥ : Anammal usentel.**Y :** Asilaw**Fka :** Aseyru**Idrimen :** Asemmad usrid**I tiddukla :** Asemmad arusrud.**IV-1-3- Anawen n tefyirt taḥerfit**

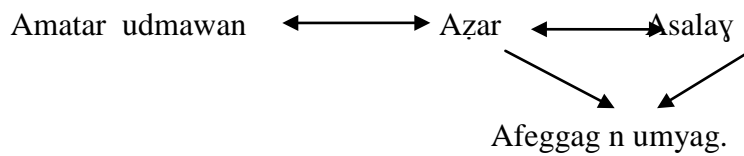
Tafyirt taḥerfit tuddes s tinaw taddayt d yiwen ney ugar n yisemmaden, tafyirt taḥerfit tezmer ad tilid tumyigt, tezmer dayen ad tili tarumyigt, tebna yef sin n yiḥricen, llant tid yebnan yef useyru umyig, llant tid yebnan yef useyru arumyig akked yisemmaden.

IV-1-3-1 Tafyirt tumyigt taḥerfit

Tafyirt tumyigt, d tin yebnan yef yiwen n useyru umyig d umatar udmawan. Akken i t-id-yesbadu GALAND LIONEL: «*Akk talyiwin tumyigin seant aseyr d umatar udmawan, yiwen ur yezmir ad yili mebla wayeḍ (assayen umyagal) mi ara mlilen sin yiferdisen-a ad d-teffey tinawt temmed tanfalit temmed.*»¹

Acku ma yella yiwen ilaq ad yili wayeḍ, imi iferdisen-agi laqen i lebni n usatal aseddasan, imi deg wayen yerzan taḥessa-ines tebna yef tlata yiferdisen :

¹- GALAND LIONEL : « *Type d'expansions nominales en berbère* », Cahiers Ferdinand de Saussure, 25 Genève, p91 (réédité dans GALAND.L.2002) «...toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne. Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance) ; mais ensemble ils peuvent suffire à former un énoncé complet ».



Deg wayen yerzan taseddast, amatar udmawan d asilaw, yis-s i yettuyal umyag d aseɣru, d ul, d aɣsaw n tefyirt.

ACHOUR REMDANE, yesbadu-d amatar udmawan : « *Deg wayen yerzan taseddast, amatar udmawan d asilaw, meḥsub yis-s i yettuyal umyag d aseɣru* »¹.

IV-1-3-2 Tafyirt taḥerfit tarumyigt

Tafyirt tarumyigt, d tinawt ur nesɛi ara amyag, imi tafyirt tarumyigt, d tin yebnan yef yisem, yezmer ad yili (d isem, d arbib, d ameqqim...). Anect-a, nezmer ad t-id-naf yebna yef umalal amseɣru, akked ufardis arumyigt. Tettaley sumata s :

- **D + arbib :**

Md : D amellal am izimer.

- **D + isem :**

Md : Ddunit d llakul.

- **D + amqqim amskan :**

Md : D winna i iqqureen tiybirt i ijerrben iḍes n berra.

- **D + amqqim ilelli :**

Md : D kečč ass-a i d tagecirt-iw d mummu n wallen-iw.

V- Tafyirt tuddist

Uqbel ad d-nessegzi tafyirt tuddist, yebbi-d ad d-nefk amgired yellan gar tefyirt taḥerfit i d-nwala yakan deg tazwara akked tefyirt tuddist ara d-nwali yer sdat, imi tafyirt taḥerfit tebna yef yiwen useɣru, d yisemmaden-is. Ma yella d tuddist d mi ara tili tebna s useɣru akked yiwen ukenseɣru (ney mennaw n yikenseɣra), neɣ mi ara tebnu s sin yiseɣra (ney ugar) yezdin s tesɣunt n tyuni (coordination).²

¹ - ACHOUR RAMDANE, «*Timsirin n tseddast, aswir wis 02*». Taseddawit Mouloud MAMMERI, 2018/2019.

² - Idem, 2022.

V-1- Tabadut n tfyirt tuddist

Tafyir tuddist, tebna yef sin n yiseyra, ney ugar, mi ara yili d tayuni. Yef useyru d ukenseyru mi ara tili d asagel. Tebna yef sin n yisumar, ayen i wumi qqaren asumer agejdan : « d win deg yella useyru », ma d asumer amugil : « d win n ukenseyru ». Isumar yezdin s tyuni, d isumar ilellyen di sin. Assay ger yisumar-agi, ama d asagel ama d tayuni, yezmer ad yili s tesyunt ney war tasyunt.

Tafyirt tuddist deg Tmaziyt nudan fell-as atas n yimussnawen am : BASSET(1929-1952), BENTOLILA(1981), SADIQI (1986).

Di tmaziyt tafyirt tuddist tebda yef sin lesnaf igejdanen :

- **Asagel.**
- **Tayuni.**

Kamal NAIT-ZARRAD yesbadu-d tafyirt tuddist am wakka : « *Tafyirt tettwaddes s sin ney ugar n yisumar ney n tefyar, llan sin n wanawen n wassayen gar tefyar : « tayuni d usagel ».* deg sin-agi wannawen arruz yezmer ad d-yili s tesyunt ney s unamek»¹.

Am wakken dayen i tt-id-yessegza J.M. BUILLES : « *Tafyirt tuddist, tesa atas n yisumar mačči d imzirgen, ttwabdan s umyellel d isumar igejdanen akked yisumar imugilen*»².

Asagel

D tafyirt yuglen yer tayed, ma yella wassay n tagelt gar-asant. Nhedder-d yef umsedfar gar yisumar. Assay-agi yezmer ad yili s wallal n tuggla ney mebla.³

Ad d-naf :

a- Asumer amugil anemlaway

Kra n yemyagen zemren ad ten-id yedfar wayed srid, win ara asen-yilin d amugil.

Md :

- **Yesla yettru.**

Yesla : Asumer agejdan.

Yettru : Asumer amugil anemlaway.

- Asumer amugil yezmer ad yettef amkan-is usemmad arumyig usrid ney arusrid.¹

¹ - NAIT-ZERRAD KAMEL : « *Grammaire moderne du kabyle* », 2001, p135 « la phrase est composé de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relation entre phrase : La coordination et la subordination. Dans les deux cas, la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition) ».

² - BUILLES.J.M: « *Manuel de linguistique descriptive*», 1998, p235 « Une phrase complexe, comporte plusieurs propositions non indépendantes, subdivisées hiérarchiquement en proposition principale en en propositions subordonnées ».

³ - BEGRICHE LYDIA : « *La phrase complexe en kabyle : Etude syntaxique de la structure des valeurs des conjonctions* », Mémoire de master Université Mouloud MAMMERI, 2018, p20.

Md :

- **Yeffey d amjahed.**

Yeffey : Asumer agejdan.

D amjahed : Asumer amugil anemlaway (dagi asumer amugil d asemmad arumyig usrid).

- Amyag amahal yezmer ad yesɛu asemmad usrid (isem).²

Md :

- **Yečča, yeswa aman.**

Yečča : Asumer agejdan.

Yeswa : Asumer amugil anemlaway.

Aman : Asemmad usrid.

- Ad d-naf seg yemyagen imahalen sin wannawen :

✓ **Wid iyef d-rennu tzelya « ad » + Urmir.**

Md :

- **Yebya ad iruḥ ad iruḥ.**

Yebya : Asumer agejdan.

Ad : Tazlyā n wurmir.

Iruḥ : D amyag yeftin yer wurmir s ad.

Ad iruḥ : Asumer amugil anemlaway.

✓ **Wid izemren ad ilin ttwaḍefren-d s umyag akken tebyu tili tmezra-ines.**

Md :

- **Yezra yettɛemmid.**

Yezra : Asumer agejdan.

Yettɛemmid : (Urmir ussid), asumer amugil anemlaway.

b- Asagel s umsagel amaylayan :

Asagel ixeddem assay n umyellel gar unuddus amseyru d unuddus akensyaran³, sin-agi yisumar qqnen s usagel.⁴

¹ - Op.cit « *La phrase complexe en kabyle : Etude syntaxique de la structure des valeurs des conjonctions* », Mémoire de master Université Mouloud MAMMERI, 2018, p20.

² - NAIT-ZERRAD KAMEL : « *Grammaire moderne du kabyle* », 2001, p140 « Le verbe opérateur peut avoir un complément d'objet direct »

³ - BOUKHROUF RAMDANE : « *Mémoire de magister* », 2006, p33 « Le subordonnant établit un rapport hiérarchisé entre les syntagme prédicatif et le syntagme prédicatoide »

⁴ - Idem, « *Tajerrumt n tmaziyt* », 1996, 100-101 « Les deux propositions sont liées par un subordonnant ».

V-1-1- Tayuni d yiferdisen-is

Tayuni, di tefyirt tuddist, tetteqqen gar sin yisumar ney ugar, yal asumer yesɛa anamek i yiman-is, yal anuddus amseyru yesɛa anamek weɥd-s, maca tayuni tezmer ad tili mebla tasyunt ney tezmer ad tili s tesyunt.

V-1-1-1- Mebla tasyunt :

Di tefyirt tuddist s tyuni, iseyra zemren ad mseqɗfaren mebla tasyunt ara ten-yezdin, maca yettili s tesgunfut, s umata, d amseqɗfer n sin n yiseyru ney ugar, yal yiwen weɥd-s.

Md :

- **Yezra, zriy**

Yezra : Aseyru 1u.

Zriy : Aseyru wis2.

V-1-1-2- S tesyunt:

Di tefyirt tuddist s tyuni, llant tuget n tesyunin i yezdin gar yisumar n tefyirt, maca yal yiwet ger tesyunin-agi acu i d-temmal.

Md :

- **Yeqqim meɛna yuggad.**

Yeqqim : Aseyru 1^u.

Meɛna : Tasyunt n tyuni.

Yuggad : Aseyru wis 2

$$\begin{array}{ccc} \text{Asumar ilelli} + \text{Tasyunt n tyuni} + \text{Asumar ilelli} & & \\ = & & = \\ \text{Aseyru amezwaru} + \text{Tasyunt n tyuni} + \text{Aseyru wis sin} & & \end{array}$$

V-1-2-Asagel d yiferdisen-is :

Tafyirt tuddist s usagel, d tin yebnan yef sin n yisumar, asumer agejdan, d netta i d lsas n tefyirt, yezmer ad yili wehd-s, ma d asumer amugil, d win yuglen yer useyru, maca ur yemmid ara d tafyirt mi ara yili i yiman-is. S umata, asagel d assay yeqqnen gar yisumer n tefyirt tuddist, maca assay-agi, yezmer ad yili mebla tasyunt, ney s tesyunt.

V-1-2-1 Mebla tasyunt

Asagel mebla tasyunt, temmal-it-id tibayt n tesyunt, akked tibayt n tesgunfut, akenseyru yezmer ad yili d umyig ney d arumyig, anda yugel ukenseyru yer unuddus amseyru. Asagel mebla tasyunt, yettili-d s talya-a:

Md :

- **Yesla yusa-d :**

yesla : Aseyru.

Yusa-d : Akenseyru.

V-1-2-2 Asagel s tesyunt :

Deg usagel, assay yellan gar yisumar-ines, yettili s tesyunt, yis-s yettagel ukenseyru yer unuddus amseyru.

Md :

- **Ad dduy yas d itij.**

Ad dduy : Asumer agejdan (aseyru).

Yas : Tasyunt usagel.

D itij : Asumer amugil (akenseyru).

✓ Tezmer ad tili tesyunt deg tazwara

Md :

- **Yas d itij ad dduy.**

Yas : Tasyunt usagel.

D itij : Asumer amugil (akenseyru).

Ad dduy : Asumer amugil (akenseyru).

Ger tamawt :

- Deg usagel, tasyunt, ur tezmir ara ad tili di taggara n tefyirt, mehsub deffir n ukenseyru, maca di tyuni tasyunt, tezmer ad tili di taggara n ukenseyru di tefyirt.
- Deg usagel, tezmer ad tuyal tesyunt akked ukenseyru yer tazwara n tefyirt, yerna tesea anamek, maca deg tyuni, ur zmiren ara yiferdisen-agi ad ilin di tazwara n tefyirt.

- **Asumar agejdan + Tasyunt usagel + Asumar amugil**
- **Tasyunt usagel + Asumar amugil + Asumar agejdan**

VI- Tafyirt tamassayt

D tafyirt tuddist yesean sin yisumar : yiwen d aherfi wayed d amugil i d-yemmalen uzwir arumyig, elahsab n umawal d tussniwin n tutlayt, tamassayt d : « *Asumer yesean addad amassay yegren deg usniy asmawan i iteddsen tafyirt tagejdant. Usniy asmawan win yellan d taguri yettusemma d azeggar* ». ¹

VI-1- Amqqim amassay :

Yettili umqqim massay deg tefyirt akken ad ixdem assay gar usmawan d usumer amassay. Sbadun-ten akka : « *Imqqimen imassayen d awalen i ixeddmen assay gar yisem ney amqqim i t-id-yemmalen (azeggar n umqqim amassay) akked usemmad amugil i d-yessegzayen azeggar. Talyiwin n umqqim amassay ttilint d tihferfiyin ney d tuddisin* » ²

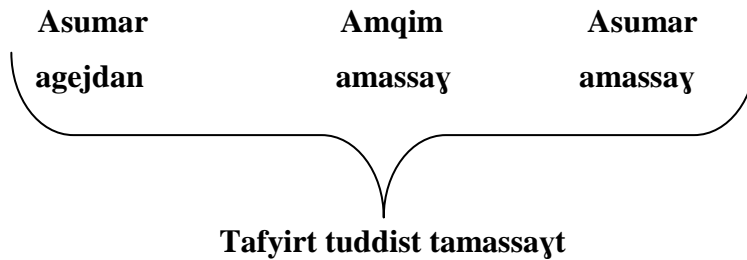
Imeqqimen imassayen: i / ay / s-wayes / s / i-s / deg / ideg / yef / iyef / yer / iyer / iwumi / deg-way-deg / yef-way-deg / ukkud / uyur / anda. ³

¹-CHAOUËCH S., CHERKLI.F : « Relateurs introducteurs de la relative en berbère : essai d'étude morphogénétique brève comparaison entre le Kabyle, le cChleuh, le Touareg, Tamazight du moyen Atlas, le Nefoussi et le Zouara », 2017-2018 p60 « Une proposition comportant un relatif inséré dans le syntagme nominal constituant d'une phrase matrice ou phrase principale. Le syntagme nominal qui sent de base à l'insertion est appelé antécédent».

²- Idem, «Une proposition comportant un relatif inséré dans le syntagme nominal constituant d'une phrase matrice ou phrase principale. Le syntagme nominal qui sent de base à l'insertion est appelé antécédent», 2018 p60.

³- Ibid, p63.

➤ Isumar n tefyirt tuddist tamassayt :



- ✓ Mi ara n sled tafyirt i lmend n yisumar ilaq ad n-af ukuz n yiħricen
 - 1- **Asumar agejdan** : Yur-s i yeqqen usumar amassay.
 - 2- **Amqim amassay** : Itteg assay gar yisumar n tefyirt tuddist, itekkes allus.
 - 3- **Asumar amassay** : Amqim amassay + tafyirt-nni i t-id-ıdefren.

Md:

- **D tasmusi i d ddwa n tmussni.**
Tasmusi: Aseyru arumyig (Asumar agejdan)
I: Amqqim amassay
D ddwa n tmusni: Asumar amassay

- **Cedhey taddart-nni deg-way-deg d-kkrey.**
Cedhey taddart-nni: Asumar agejdan
Deg-way-deg: Amqqim amassay
D-kkrey: Asumar amassay

- **Ĥemmley axxam anda luley.**
Ĥemmley axxam: Asumar agejdan
Anda: Amqqim amassay
Luley: Asumar amassay

- Tagrayt

Newwi-d awal, deg yixef-agi amezwaru, yef tefyit s umata, tafyirt taḥerfit s yiḥricen-is, d tuddist.

Newwi-d dayen, awal yef wanawen n tefyar tuddisin, ama d asagel, ama d tayuni, ama d tamassayt, d lebni akked taliwin-nsent. Nenna-d d acu i tafyirt tuddistt, d umkan tetṭef deg wammud-ntey. Nenna-d dayen, tafyirt tuddist, tebna yef unuddus amseyru umyig, d unuddus amseyru arumyig. Nebder-d dayen, isumar d tesyunin i yezdin isumar-agi, imi talya n tefyirt tuddist, tbennu yef useyru akked yisumar.

Isumar-agi, bḍan yef sin n yiḥricen, llan yisumar imugilen d yisumar ilellyen, umugilen sean ikenseyra izwaranen usriden, wigi d wid yetṭafaren srid amyag, ney amatar udmawan, llan yikenseyra irazwaranen irusriden, wigi ṭṭafaren isem ney asemmad, ma d tayuni tesea sin yiseyra ney ugar.

*Ixef wís sín:
Tasledt n wammud*

Tazwert:

Ixef-agi yebđa yef sin, deg uđric amezwaru ad nesleđ ammud i d-nejmee imi d tasleđt-agi i d iswi agejdan n ukatay-ntey. Tasleđt ad tili si tama taseddasant d tama n tyessa d tulmisin n yal anaw n tefyar ama d tayuni ama d asagel ama d tamassayt d tesyunin s wayes teqqnent.

Deg wis sin ad nwali ađal n tefyar tuddisin yessemres umaru, ad tent-nebđu d anawen, iwakken ad d-nekkes anwa anaw yugten, am wakken ara ten-nesgenses deg wudlif.

I-Anawen n tefyar tuddisin:

Tafyirt tuddist tefraq yef krađt wannawen igejdanen: Tayuni, asagel, tamassayt.

I-1- Tayuni**1-1- Tuqqint war tasyunt n tuqqna (srid)**

D amseđfar n sin ney ugar n inuddusen imseyra, d ilelliyen.

Aseyru wis sin yeqqen srid yer umezwaru, mebla tasyunt n tuqqna, tella tesgunfutt gar-
asen, ney tafrayt.

$$\text{Aseyru1} + \text{aseyru2} + \text{aseyru3} \dots$$

Md:

- **Yettxemmim, yettezmumug.**
- **Yettxemmim:** Anuddus amseyru umyig1. (Y: Asilaw / Ttxemmim:Aseyru)
- **Yettezmumug:** Anuddus amseyru umyig2. (Y: Asilaw / Ttezmumug: Aseyru)

$$\text{Anuddus amseyru umyig} = \text{Asilaw} + \text{aseyru.}$$

- **Samira tuder-d, tuzzel yur-sen.**

Samira: Anammal n usentel.

Tuder: Anuddus amseyru umyig 1. (T: Asilaw / Uder: Aseyru)

D: Tazelya n tnilla.

Tuzzel: Anuddus amseyru Umyig 2. (T: Asilaw / Uzzel: Aseyru)

Yur: Tanzeyt.

Sen: Amqim awşil (d asemmad s tenzeyt).

❖ Azalen isnamkanen n tuqqint war tasyunt n tuqqna(srid):

Deg tuqqint srid ad naf assayen isnamkanen, anda llan wassayen n unamek gar yisumar (gar yinuddusen imseyra).

a- Assay n wakud (amsedfar n tigawin):

Md:

- **Issers lqecc-is, yettxemmim, yetthuzzu aqerru-s.**

Issers: Anuddus amseyru umyig 1. (I: Asilaw / Sserss: Aseyru)

Yettxemmim: Anuddus amseyru umyig 2. (Y: Asilaw / Ettxemmim: Aseyru)

Yetthuzzu: Anuddus amseyru umyig 3. (Y: Asilaw / Etthuzzu: Aseyru)

- **Tedsa-d, tekker teffey.**

Tedsa: Anuddus amseyru umyig 1. (T: Asilaw / Edsa: Aseyru)

Tekker: Anuddus amseyru umyig 2. (T: Asilaw / Ekker: Aseyru)

Teffey: Anuddus amseyru umyig 3. (T: Asilaw / Effey: Aseyru)

Assay i yellan gar sin yinuddusen imseyruyen, d amsedfar n tigawin, anda ara naf amyag “Tekker”, yedfer srid tigawt “Tedsa”.

b- Ambibbi (simultané) n yinedruyen:

D ambibbi n sin yinedruyen yemgaraden ney ugar, đran deg yiwen wakud.

Md:

- **Samir, yezmumeg, yezzel afus-is, yesslef-as i ufeqraj-nni.**

Yezmumeg: Anuddus amseyru umyig 1. (y: Asilaw / Ezmumeg: Aseyru)

Yezzel: Anuddus amseyru umyig 2. (Y: Asilaw / Ezzel: Aseyru)

Yesslef: Anuddus amseyru umyig 3. (Y: Asilaw / Eslef: Aseyru)

c- Analkam:**Md:**

- **Yewwi ddnub n win yettef, yettxelliş deewessu ur igi.**

Yewwi: Anuddus amseyru umyig 1. (Y: Asilaw / Ewwi: Aseyru)**Yettxelliş:** Anuddus amseyru umyig 2. (Y: Asilaw / Etxelliş: Aseyru)

- **Ad nuyal d yiwen, ad d-ilal yiwen am nekkni.**

Nuyal: Uddus amseyru umyig 1. (N: Asilaw / Uyal: Aseyru)**D-ilal:** Uddus amseyru umyig 2. (I: Asilaw / Lal: Aseyru)

Deg tefyirt-agi ad d-naf assay amzzul n yiswi, anda tigawt n umyag wis sin “ilal” d iswi n umezwaru “Nuyal”.

d- Tamseyrut (Affirmation narrative):

D tigawt tillawit n uwekked n kra deg wallus. Yettuyal yer tigawin yemxallafen deg wallus.

Md:

- **Yeddem-d lmus isettef.**

Yeddem: Anuddus amseyru umyig 1. (Y: Asilaw / Eddem: Aseyru)**Isettef:** Anuddus amseyru umyig 2. (I: Asilaw / Settef: Aseyru)

Deg umedya nwala-d tilawt n wallus, anda iy-d-isbeggen belli isettef.

1-1- Tuqqint s tesyunt n tuqqna (arusrid):

D tuqqna n sin yinuddusen imseyra s tesyunt n tuqqna.

- **Itettu yerna mačči ad yaru.**

Itettu: Anuddus amseyru umyig 1. (I: Asilaw / Tettu: Aseyru)**Yerna:** Tasyunt n tyuni.**Yaru:** Anuddus amseyru umyig 2. (Y: Asilaw / Aru: Aseyru)

- **Yesked lkayed-nni, dya bellyent wallen-is ugar.**

Yesked: Anuddus amseyru umyig 1. (Y: Asilaw / Esked: Aseyru)

Dya:Tasyunt n tyuni.

Bellyent: Anuddus amseyru umyig 2. (Nt: Asilaw / Belley: Aseyru)

❖ **Azalen isnamkanen n tuqqint s tesyunt n tuqqna. (arusrid)**

a- Assay n tenmegla (L'opposition):

Md:

- **Yezmumeg Crif maca ur d-yenŕiq ara.**

Yezmumey: Anuddus amseyru umyig 1. (Y: Asilaw / Ezmumeg: Aseyru)

Maca: Tasyunt n tyuni (Tanmegla).

D-yenŕiq: Anuddus amseyru umyig 2. (Y: Asilaw / Enŕiq: Aseyru)

b- Afran:

Md:

- **Ad terwel ney ad teqqim.**

Ad terwel: Anuddus amaseyru umyig 1. (Ad: tazelya n wurmir / T: Asilaw / Erwel: Aseyru)

Ney: Tasyunt n tyuni.

Ad teqqim: Anuddus amaseyru umyig 2. (Ad: tazelya n wurmir / T: Asilaw / Eqqim: Aseyru)

c- Assay n analkam :

Md:

- **Samira, tenna-as ih,dya tezzi.**

Tenna-as: Anuddus amseyru umyig 1. (T: Asilaw / Enna: Aseyru)

Dya: Tsyunt n tyuni.

Tezzi: Anuddus amseyru umyig 2. (T: Asilaw / Ezzi : Aseyru)

- **Yesked lkayed-nni, dya bellyent wallen-is ugar.**

Yesked: Anuddus amseyru umyig 1. (Y: Asilaw / Esked: Aseyru)

Dya: Tsyunt n tyuni.

Bellyent: Anuddus amseyru umyig 2. (Ent: Asilaw / Belley: Aseyru)

II-1- Asagel:

Deg tefyirt tuddist tuggilt, yiwen usumar yugel, ma yettafar asumar nniđen d agejdan, ihi tettekmmil-as anamek.

Llan sin wannawen:

1-1- Asagel war tasyunt (srid):

Asumer amugil ney akenseyru yettafar srid anuddus amseyru, mebla tasyunt n usagel.

Md:

Wagi dayen yefreq yef sin:

➤ **Akenseyru azwaran usrid:**

Deg usumer amugil yesean akenseyru azwaran usrid, akenseyru-nni yemmal-d anuddus amseyru.

Md:**- Tegguma ad d-taf ansi i d-tekkent tagnatin am tigi.**

Tegguma: Anuddus amseyru umyig. (T: Asilaw / Egguma: Aseyru)

Ad d-af: Akenseyru azwaran usrid.

- Byiy ad waliy tafat.

Byiy: Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Byi: Aseyru)

Ad waliy: Akenseyru azwaran usrid.

Deg yimediyaten-agi, amyag “Ad d-taf” akked umyag “Ad waliy” d ikenseyru izwaranen, anda ara naf yella wassay d yiseyru. Uglen srid yer yiseyru umyigen, mebla tasyunt n usagel.

➤ **Akenseyru arazwaran usrid:**

Akenseyru arazwaran usrid, isemmed isem, yegles asemmad n useyru mačči d Anuddus amseyru.

❖ **Azalen isnamkanen n usagel mebla tasyunt(srid):**

Nesea tifyar timugilin tizwaranin ney tirazwaranin i d-yemmalen assayen n unamek gar ukenseyru d useyru.

Ad d-nebder assayen-agi:

a- Iswi:

Yella wassay amzzul n yiswi gar n unuddus amseyru d usemmad amugil.

Iswi d abeggen n ugmmuđ n tigawt n lebyi. Tigawt n usemmad amugil d iswi n unuddus amseyru (Asumar agejdan).

Md:**- Ira ad yuyal yer targit-nni.**

Ira : Anuddus amseyru umyig. (I : Asilaw / Ra : Aseyru)

Ad yuyal : Akenseyru azwaran usrid.

- Ira ad yezzi yer yidis n Samiyya.

Ira : Anuddus amseyru umyig. (I : Asilaw / Ra : Aseyru)

Ad yezzi : Akenseyru azwaran usrid.

- Sameyya tettnadi ad tessifses ul-is.

Tettnadi: Uddus amseyru umyig. (T: Asilaw / Etnadi: Aseyru)

Tessifses: Akenseyru azwaran usrid.

Deg yimediyaten-agi yella wassay gar ukenseyru d useyru, imi tigawt n ukenseyru d iswi n useyru.

b- Asendeh:

D ayen i d-yemmalen tasunđa (ordre), ney asendeh n umdan iwakken ad yexdem tigawt ney ur tt-ixeddem ara.

- Rūh ad d-afed i Sameyya anda ara tettili.

Rūh: Anuddus amseyru umyig.

Ad d-afed: Akenseyru azwaran usrid.

c- Tuttra (asteqsi):

Mi ara testeqsıđ yef kra, asteqsi-agi nessenfalay-it-id s tefyar timattarin.

Md:

- **Anwa ara yidiren ur yelli win t-iħemmlen?**

Yidiren: Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Idir: Aseyru)

Yelli: Akenseyru azwaran usrid.

d- Amenni:

Mi ara tebyuđ kra.

Md:

- **Byiy ad waliy tafat.**

Byiy: Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Byi: Aseyru)

Ad waliy: Akenseyru azwaran usrid.

1-2- Asagel s tesyunt (arusrid):

Asumar amugil, yettkemmil asumer agejdan, tettaley s tesyunt n usagel.

Md:

- **Akken kan wwđen yer texxamt, ylin am yiblađen.**

Akken: Tasyunt usagel.

Wwđen: Akenseyru azwaran arusrid.

Ylin: Anuddus amseyru umyig. (N: Asilaw / Yli: Aseyru)

Tasyunt usagel + akenseyru + Anuddus amseyru

- **Sameyya tettezmumug kan almi d-tusa yemma-s.**

Tettezmumug: Anuddus amseyru umyig. (T: Asilaw/Ttezmumug: Aseyru)

Almi: Tasyunt usagel.

D-tusa: Akenseyru azwaran arusrid.

Anuddus amseyru + tasyunt usagel + akenseyru

➤ **Akenseyru azwaran arusrid:**

Akenseyru yemmal-d anuddus amseyru (s tesyunt).

➤ **Akenseyru arazwaran arusrid:**

Tifyar timugilin tirusridin tirazwaranin anda akenseyru yegles asemmad n useyru.

❖ **Azalen isnamkanen n usagel s tesyunt (arusrid):**

Llan ugar n wazalen isnamkanen gar useyru d ukenseyru deg tefyirt n usagel arusrid.

Ad d-naf:

a- Ambibbi:

Md:

- **Mi tekkaw akk tmurt, ad nali s ufella n kra useklu.**

Mi: Tasyunt usagel.

Tekkaw: Akenseyru azwaran arusrid.

Ad nali: Anuddus amseyru umyig. (Ad: Tzelya n wurmir / N: Asilaw / Ali: Aseyru)

- **Asmi tt-yessen yakan yezra mačči dtadukli ara yetffen.**

Asmi: Tasyunt usagel.

Yessen: Akenseyru azwaran arusrid.

Yezra: Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Ezra: Aseyru)

b- Tizzewra:

Tettaley s tesyunt “qbel”.

Tigawt n umyag n usumer agejdan tderru qbel tigawt n umugil.

Md:

- **Uqbel ad k-kerfen, ad nadiy amek ara k-id-suffyey.**

Qbel: Tasyunt usagel.

K-kerfen: Akenseyru azwaran arusrid.

Ad nadiy: Aseyru umyig (Ad: tazelya n wurmir / Y: Asilaw / Nadi: Aseygru.

Suffyey: Akenseyru 2. (Y: asilaw / Suffy: Aseyru).

c- Timental (causales):**Md:**

- **Imi yežra abrid yezzif mačči d kra, yeğla s weqrab n yiselsa.**

Imi: Tasyunt n usagel.**Yežra:** Akenseyru azwaran arusrid.**Yeğla:** Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Eğla: Aseyru).**d- Turda (l'ypothétique):**

Tezmer ad tili teđra tezmer ur teđri ara, tettaley s tesyunt "Ma".

- **Ma ysenguga ađad-is đfer-it.**

Ma : Tasyunt usagel.**Yesenyuga :** Akenseyru azwaran arusrid.**Đfer :** Anuddus amseyru umyig.**e- Aserwes:**

Asumar amugil yettwaserwes d usumar agejdan, mmalen-t-id tesyunin: "am, amzun".

- **Ađar-is yuyal, am ublađ yeqquren.**

Yuyal: Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Uyal: Aseyru)**Am:** Tasyunt usagel.**Yeqquren:** Akenseyru arazwaran usrid.

- **Tettaki akk i tfekka-s amzun deg lğennet i tella.**

Tettaki: Anuddus amseyru umyig. (T: Asilaw / Ettaki: Aseyru)**Amzun:** Tasyunt usagel.**Tella:** Akenseyru arazwaran arusrid.**➤ Asemgired gar tyuni d usagel:**

Tayuni akked usagel, d tisekkirin n usiley n tefyirt tuddist, anda yal yiwet tesaia isebdad i yemxallafen, ama i usagel d tyuni srid ney gar usagel srid d tyuni tarusridt.

Dya ad neeređ ad d-nefk kra n tmenzay i iferrqen gar snat-agi n tsekkirin.

➤ **Isebdad usifrer gar tyuni d usagel mebla tasyunt (usrid):**

« Isebdad ilyawanen ara ay-yeğğen ad nexdem asifrer gar tyuni d usagel mebla tisyunin, d Anya n tayect d wadeg »¹.

Anya n tayuct :

Deg tyuni, anuddus amseyru yettili s talya-agi : anuddus amseyru1+ anuddus amseyru2, tasgunfut, tettili di yal taggara n unuddus amseyru, yal yiwen yezmer ad yili iyiman-is, ma deg usagel, inuddusen imseyra, ddukklen, maca akenseyru azwaran usrid, yettafar srid anuddus amseyru amezwaru, mebla tasgunfut.²

Adeg:

Deg tyuni, imi tella tesgunfut, xas ulama yettwakkes anuddus amezwaru, ney ibeddel amekkan, yal yiwen yesa anamek iman-is, anamek n tefyirt ad yeqqim akken.³

III-1- Takyirt tamassayt:

Asumar amassay, d amugil yesa amqim amassay “i/ay”, d arusrid, icudd yer yisem.

Md:

- **D timesrifegt i d-yewwin Samir.**

D timesrifegt: Anuddus amseyru arumyig. (D: Asilaw / timesrifegt: aseyr)

I: Amqqim amassay.

D-yewwin: Akenseyru azwaran arusrid (Asumar amassay).

- **Din i as-sswen timeryanin.**

Din: Aseyru yebnan yef yiwen wawal.

I: Amqqim amassay.

S-sswen: Akenseyru arusrid arazwaran acku yettuwal ar umqqim awsil “as” (Asumar amassay).

¹ - CHAKER S, « *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle): Syntaxe* ». Thèse de Doctorat, d'état. Aix-en-Provence: Université de Provence”, 1978, p417 « Les seuls critères formels stables permettant d'établir une distinction entre coordination et subordination sans marques monématique de jonction, sont la prosodie et secondairement, la position ».

² - BEGRICHE LYDIA : « *La phrase complexe en kabyle : Etude syntaxique de la structure des valeurs des conjonctions* », Mémoire de master Université Mouloud MAMMARI, 2018, p51.

³ - BEGRICHE LYDIA : « *La phrase complexe en kabyle : Etude syntaxique de la structure des valeurs des conjonctions* », Mémoire de master Université Mouloud MAMMARI, 2018, p51.

III-1- 1-Ayen d-izewwiren asumer amassay:**Md:**

- **Timesrifegt i d-yusan tewwi-t-id.**

I: Amqqim amassay.**D-yusan:** akenseyru arusrid arazwaran**Tewwi:** Anuddus amseyru umyig. (T: Asilaw / Ewwi: Aseyru)

D-agi, “Timesrifegt”, d azeggar n umassay “i”. Amqqim “i” yemmal-d isem “Timesrifegt”.

- **Timeqwa-nni i d-yettuyalen yeskad-itent.**

I: Amqqim amassay.**D-yettuyalen:** Akenseyru arazwaran arusrid (Asumar amassay)**Yeskad:** Anuddus amseyru umyig. (Y: Asilaw / Eskad: Aseyru)

Anettwali belli azeggar “Timeqwa”, yemmal-it-id umeskan “nni”.

III-1-2-Tamassayt mebla ayen i t-id-izewwiren:

Mi ara yili d amassay mebla azeggar, d tayiwin tiħarfiyin i nessemras, s unebđi-nni n imqqimen isestanen.¹ Am: Amek, Anwa, I wumi, Anda...

Md:

- **Anwa i izemren?**

Anwa: Aseyru arummyig yebnan yef yiwen wawal.**I:** Amqqim amassay.**Zemren:** Akenseyru azwaran arusrid (Asumar amassay).

- **Anda i t-wwin?**

Anda: Aseyru arummyig yebnan yef yiwen wawal.**I:** Amqqim amassay.**T-wwin:** akenseyru azwaran arusrid.

¹ - GARDES TAMINE, J : « *La grammaire, 2 Syntaxe* », Armand Colin, Paris, 2012, p66 « Lorsque il s’agit d’un relatif sans antécédent, ce sont obligatoirement les formes simples qui sont utilisées, avec la même répartition de celles des pronoms interrogatives ».

IV-Asesmel n tefyar tuddisin:

Deg tfelwit i d-iteddun anebđu tifyar n wammud-ntey d annawen:

Tafelwit 01: Lesnaf n tefyar tuddisin yessemres umyaru deg ungal-ines.

| Tifyart n tyuni | Tifyar n usagel | Tifyar timassayin |
|---|--|---|
| 1- I iran yeđru, nutni ur as-ttakin ara, gman-d i tsusmi. | 1- Tafrara, yal wa ad yekker, ad yeddu yer wanda ixeddem akken ad d-yessis ayrum-is. | 1- Ur yezri anida i t-uznen, anda i t-wwin. |
| 2- Tifawtin, ilefđan ,tibbuhelt maca ad as tiniđ imdanen ddreylen, genttlen, ur d-clieen deg kra. | 2- Uqbel ad d-yekker, yerra ifassen-is yef wallen-is. | 2- Yuli akk yef medden yitij, nekkni deg usigna i la-ntebbi. |
| 3- Agdud yeggulen ur yuri, amek ara d-yeggri. | 3- Tirmegt akken tra termumeg, awi-d kan ur k-id tetthaz ara tesment-is. | 3- Sameyya themmel-itt am wakli, d nettat i t-id yurwen. |
| 4- Bellyent wallen n yilmezyen, nneylen-d fellasen yesteqsiyen. | 4- Ass-a, medden ur skaden ara yer win i-tt-id yessasen s yiyil-is. | 4- Samir tbeddel tayect-is, yuki i wayen i d-yeqqar. |
| 5- Ulac win yezran, ulac win yecfan ,ulac win yuran. | 5- Ulac win ara yettren ansi d-tsaked tayawsa. | 5- Yeskad deg tmeqwa-nni i d-yettuyalen deg yemyan, yezmumeg. |
| 6- Yettxemmim yettezmumug, yegzem iman-is deg umayeg ayeffus. | 6- Enz akken ad tayed sked irgazen akken ad refden iman-nsen. | 6- Akli ayen i d-yenna yusa-d seg telqay n wul-is. |
| 7- Din i s- tucker ul-is, tezdey allay-is, tezga-d d afrag i wallen-is. | 7- Medden, amzun ttun, ad tyiled fsin deg ugemgum n wakud yettruzun tigejda. | 7- Timesrifegt i d-yewwin Samir yer Lezzayer tegla-d s wakli. |
| 8- Yeqqel ibded, yesfed allen-is i-d-yettrun, yuyal yer ccna d umendayer-is. | 8- Ma tessusmed yur-k tinzar, ma tuđned tettđed deg lhif. | 8- Yuzen uneylaf, yewwi-d isalen akk i t-yezran. |
| 9- Ad yettef deg yicuđad-is, ad yečč deg yigumas-is. | 9- Ma ysenguga ađad-is đfer-it, ma yerfa zuzen-it. | 9- Anwa i zemren ad |
| 10- Nekkni nhegga | 10- Ulac win izemren i uyilif am nekkni, ačal aya i-t-netteebbi. | |
| | 11- Nettzuxxu imi y-qqaren ulac win izemren ad ibbib ugar nney. | |

| | | |
|---|---|---|
| <p>aewin, kenwi tellam deg weewin-nni.</p> <p>11- Iwwet-it-id winna d-ikecmen s tafat yer wallen, isderyel-it.</p> <p>12- Irefed-it-id seg tuyat, yesenker-it-id, iđeggert-id yer tewwurt.</p> <p>13- Wwđen yer yiwet n tewwurt, bedden.</p> <p>14- Iwwet deg-s yiwen ubrid, tettwakkes-d.</p> <p>15- Sseylin-t-id yef ukersiw, kkatent s uđar deg tyeryert.</p> <p>16- Yeddem-d tabeđnuqt, yesfeđ udem-is, yessay igirru, yuz yer wallun.</p> <p>17- Tusam-d teččam-ađ, yerna teqqarem-ađ-d amek ara nettnađ widen ixeddmen ayen txeddmem.</p> <p>18- Udren yinedrafen ad zren d acu yeđran, dya wwten-ten-id sennig ubrid.</p> <p>19- Samir yuki yella win i-t-id ieussen.</p> <p>20- Yers-d yerra iman-is ur t-niwala ara, yekcem s axxam.</p> <p>21- Yesla i usttebteb, yeldid tawwurt yeffey.</p> | <p>12- Imdanen, deg wulawen-nsen ukkin zran anida tuđen icc-is.</p> <p>13- Ma yra ad d-nejbu tafsut, yessefk ad d-neslal ijeđđigen.</p> <p>14- Mi ara d-tenteq, icuba-as Rebbi amzun dagđid i ycennun.</p> <p>15- Akli inuda akk ma ulac ayen yettu, yessuden yemma-s yeffey.</p> <p>16- Udem-is mazal-it yettak anza i wegrud-nni yella zik.</p> <p>17- Ussan imenza yettazen-it jeddi-s ad as d-yay ayernan.</p> <p>18- Mi yella yewweđ eecra n yiseggasen ,yella yakan yessen a ttaş n tyawsiwin n umađal.</p> <p>19- Mi wwđen yer wanda ten-sseklasen , yenna-asen ur tufid i-t-yezdin yidsen.</p> <p>20- Ad newwet yiswen akken ad d-negri nekkni.</p> <p>21- Ur yezri anida yella.</p> <p>22- Mazal ur yettwali ara akken yessefk, iseffeđ allen-is yekka ad yefrez kra,am ugrud i d-yukin imiren kan.</p> <p>23- Lezzayer la tettnadi abrid s wayes ara d-</p> | <p>yeggugem sdad wugur n yiyilifen, anwa yessusmen i rregmat ,ad iqebbel ađar yef tuyat.</p> <p>10- Ad ččey ayen i yi-ihwan.</p> <p>11- Ayen yer nerra d azagur i-đ-d-itezzi.</p> <p>12- Dizumal n tuttriwin i ytezzin deg wallađ-iw,tiririt tegguma ad d-tas.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>22- Yall ass akken, ttnadin ad asren tudert-is d ilili, kkatn amek ara sefsin tissas-is.</p> <p>23- Wwiyak-d kra n umačč-iw, ayen akk seiḡ n yidrimen atan da.</p> <p>24- Yuki-d samir, yesked akli, tterđqen d tađsa.</p> <p>25- Teyli-d tsusmi, taqcict teggugem, iḡers-itt temmermey d imeṭṭawen.</p> <p>26- Ahat ur teggan ara, ahat zedyey allay-is, ahat ččiy ul-is, ahat srekmey idammen-is.</p> <p>27- Issers lqecc-is, yettxemmim, yetthuzzu aqerru-s.</p> <p>28- Aqerrif iyezz iduđan, yerra udem d azeggay, yessenzeḡ aglim.</p> <p>29- Ačal aya tekkaw tmurt, tetterdeq, tra ad tettru.</p> <p>30- Itettu yerna mačči ad yaru.</p> <p>31- Ad nekker ad nruḡ ar Sameyya, tillas la d-ḡllint la ttayent tamurt.</p> <p>32- Tewweđ temrilt d læecra, yuder ad yetṭef</p> | <p>tessenser gar yiffasen n Fransa .</p> <p>24- Yella gar widen i-d-yuran yiwet n tewriqt, ferqent i ugduđ.</p> <p>25- Assen mi tt -yesla i tikelt tamezwarut, yecfa d asemmiđ,d agu,tignewt tesxenfer.</p> <p>26- Ḥader iman-ik ussan-a ad d-nuḡal ḡur-k.</p> <p>27- Bḡiy ad waliḡ tafat.</p> <p>28- Asmi tt-yessen yakan yeḡra mačči dtadukli ara yetṭfen.</p> <p>29- Yal mi ara temTettaki akk i tfekka-s amzun deg lḡsebđu d wakli neḡ mi ara t-id-temmekti ad d-ččarent wallen-is d imeṭṭawen.</p> <p>30- Tettaki akk i tfekka-s amzun deg lḡennet i tella.</p> <p>31- Sameyya telsa tayri, mi tt-twalad ad d-yiḡnin wul-ik.</p> <p>32- Itelha tnekkra yetṭafaren ayelluy, i yecbaḡ ucmumeh yettarran taduli i yimeṭṭawen.</p> <p>33- Lemmer teqqim deg taddart yili iban ur tkeččem ara ḡer uḡerbaz, ur teqqar ara.</p> <p>34- Nekk ad d-fyey dtamyarut, i teqqar i</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>atṭaksi.</p> <p>33- Aqerru-is yefferfer, ur yeẓri anida yella.</p> <p>34- Tezzi allen-is, temmuqel yer deffir wakli.</p> <p>35- Samir yuṭal s amkan-is, yeqqim.</p> <p>36- Hemmlen Akli, maca ad ten-tyiđ sameyya, ad agaden.</p> <p>37- Samir, yebda yakan, yettxemmim yef tirza-agi tnezruft.</p> <p>38- Yekker si Mḥfuđ, iđfer-it Aamar.</p> <p>39- Yesked lkayed-nni, dya bellyent wallen- is ugar.</p> <p>40- Aamar yessared udem-is, isfed-it.</p> <p>41- Aamar yettef tilifun yettezmumug, yeqqel isers-it.</p> <p>42- Ssensen tafat, rran tawwurt yer deffir.</p> <p>43- Yekker Samir yeldi-d tawwurt.</p> <p>44- Farruđa tufa-n yemma-s tulwa teqqim yid-s.</p> <p>45- Ters-d deg-s Samira,iđfer-itt-id si Mḥfuđ.</p> | <p>temddukal-is.</p> <p>35- Ad tili saea d ttesea u-ecra, imi d-yekcem yiwen yilemzi yer tzeqqa i deg qqaren.</p> <p>36- Anwa ara yidiren ma ur yelli win ara t-ihemmlen?</p> <p>37- Mačči alamma tenyiđ iman-ik ara tsefdeđ ddnu-ik.</p> <p>38- Ad yili yur-s tlatin n yiseggasen, d-acu kan deg wudem-is ad as-tefkeđ eecrin.</p> <p>39- Yuṭ kan tanummi i tefy-d mi ara yili unejmae n taddart.</p> <p>40- Yer-ney skud tettseenniđ ussan d iseggasen,skud yettali ccan-ik.</p> <p>41- Yekker-d ugdiđ ad yesselqeđ baba-s.</p> <p>42- Yef waya dayen i-teddem amru akken ad tay awal i wul-is ad taru ayen i d-yenna.</p> <p>43- Ur d-ddimey ara lkayed akken ad ak-n-aruy almi zriy ad iyi d-tfehmed.</p> <p>44- Ul-iw yuṭal am useqqa deg-m yezza,deg yidammen-im yefsa, yefsi,yuzzel deg yizuran-im.</p> | |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>46- Ulin yer tkeřrust, bdan tikli.</p> <p>47- Tekkes taqendurt n yiđes ,terra iselsa - nni n waddal i s-d- tusa .</p> <p>48- Tegguma ad tettu Akli,maca tebda tettak azal i Samir.</p> <p>49- Wten at udabu amek ara t-seddun yid-sen maca ur ssawđen ara,yugi.</p> <p>50- Tewweđ-d latay-nni,yebda si Eli yesmaray-d.</p> <p>51- Sameyya d Samira kkrent-d yef setta,udrent-d,swant lqahwa.</p> <p>52- Samira tenna-as ih,dya tezzi.</p> <p>53- Samir temyi-as-d yakan tamart,terna-as-d sser i wudem-is.</p> <p>54- İttij yers-d yer tmurt,yesker times deg yijdi.</p> <p>55- İdegr-d yittij irrij-is,ađu yeryan yessuli-d i tnezruft akaciw-is.</p> <p>56- Ađu yerna deg usuđu ,tengugga tkarrust tmal.</p> <p>57- Yesked Sameyya, tefk -as-d tabuqalt n waman.</p> | <p>45- Tiđt-iw imi kem-twala tenced-ikem yer tasa.</p> <p>46- Ad yili yella wayen yetđfen akli ass- agi yuy tanummi yettawđ-d zik mi ara d-yefk ttiead.</p> <p>47- Ad t- neggani kra, ahat d abrid kan i t-yurzen.</p> <p>48- Amzun akken akud yerra tilas i tikl-is,ulac win iteddun.</p> <p>49- Akka i yxemmem, d acu kan, yeqqel itezzem iman-is acuyer i d-yeldi imi-s.</p> <p>50- D tafsut i-ysrusen icuđad-is yef tmurt,terra-d awal i wulawen yebdan gersen.</p> <p>51- Lemmer yelli wul,tezmer ad tuyal tegrest d tafsut.</p> <p>52- Mi d-yuki wakli deg wad- eissi tafat tefrari, ad tili temrilt tewweđ d tmanya.</p> <p>53- Yeldi-t yufa yusssa-d syur yiđđadarmiyen.</p> <p>54- Lemmer yettaf deg yal ta, ad nadiy gnit ad as- ikennu.</p> <p>55- Uqbel ad k-kerfen ad nadiy amek ara k-id sufyeý.</p> <p>56- Mi tetteđdu tecba agdiđ n tawes i d-yeskanayen</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>58- Yeswa,yesebzeg udem-is.</p> <p>59- Ađu yebda yettrus, iđ yettef amđiq-is.</p> <p>60- Kecmen yer tkerrust ,terna samira yer zdat.</p> <p>61- Samir yuki-d dayen,yufa-d samira temlelli.</p> <p>62- Samir iban yuđal-it-id rruđ, maca allen-is sewhament.</p> <p>63- Samira tuder-d ,tuzzel yur-sen.</p> <p>64- Uzen yer yiwet tewwurt,tewwet deg-s samira.</p> <p>65- Tsellem fell- asen,tenced-iten ad kecmen s axxam.</p> <p>66- Telha twenza- nwen ,ass-agi ara d-yuđal seg werđlen.</p> <p>67- Baba-s yettkel fell-as,yettcawar-itt deg wađas n temsal.</p> <p>68- Ccrif yuđal yer Sameyya ,kemlen ameslay –nsen.</p> <p>69- Yeswa aman ntmurt, yeđđga-tt teffud ,tcerreε.</p> | <p>afriwen-is urqimen.</p> <p>57- Sameyya wissen ma yella ad as-qebden imawlan-is ad teddu.</p> <p>58- Tameddit-agi ad awđey ad ten-id zrey akken ma llan.</p> <p>59- Ittij yettef abrid-is ad yeyli.</p> <p>60- Samir yella yettmeslay netta d Sameyya i d-yeffyen seg tesnawit.</p> <p>61- Tizebgatin n tayri ara y-yqnen, ara y-yesduklen akken ad d-neffey d yiwen.</p> <p>62- Ggan-yi, ad ken-gganiy timlilit-nney tban.</p> <p>63- Yunef-as i yimettawen uzlen yef wudem-is.</p> <p>64- Samir yemmekta-d jeddi-s i-s-yennan amus ęas yuggi-t umdan,d netta i s-issawalen.</p> <p>65- Aεmar ijmeε-d allah-is, imi s-d-tsawel ferđuđa.</p> <p>66- Yekkes iseabdaen-is yeyli yer wussu am yikerri deg adaynin.</p> <p>67- bisYerza-d wakli s allay-is d netta i yreglen targit-is.</p> <p>68- Yelsa-d irkasen-is d lbista-s yuđal-d.</p> <p>69- Yegla s weqrab n yiselsa imi yeđra abrid yezzif mađđi</p> | |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>70- Yewwi dnub n win yettef,yettxellis deewessu ur igi.</p> <p>71- Tasmuđi tessudum udmawen, tettezu talwit deg wulawen.</p> <p>72- Isehha wadif-is,ulac ayen izemren ad t-yeseyli.</p> <p>73- Yeggan kra kan, iqeddec atas, yettafaf cwit, yettakk afus atas.</p> <p>74- Ifellaq wul aberkan,yefsa azmumeg n llufan.</p> <p>75- Ttarguy nlul-d deg yejdi,nessali-d aman.</p> <p>76- Yuz-d yur-s baba-s,yeself-as i ucečuy-is ifesren yef tuyat.</p> <p>77- Nniy-am a Saediyya, ad naweđ yer wayen nessarem.</p> <p>78- Yezmumeg Ccrif maca ur d-yentiq ara.</p> <p>79- Tuzzel yer waman, tessared, idefr-itt Ccrif.</p> <p>80- Yettef afus i Saediyya, ulin akken.</p> <p>81- Tejbed tinhinan yer yidmaren-is, tetterdaq d imeřawen.</p> <p>82- Teđsa Sameyya,tkemmel abrid-is.</p> | <p>d kra.</p> <p>70- Azekka-nni mi d-tekker, banent-d walen-is bezgent,culđant.</p> <p>71- Bab n uxxam amzun akken yewhem mi ywala ayen yeđran.</p> <p>72- Yetterdaq d tađsa imi d-yenteq Samir.</p> <p>73- Yuyal ttagadent akk medden deg temnađt nni.</p> <p>74- Ad yili ala netta i-kecment taktiwin am tigi deg temnađt agi.</p> <p>75- Ddmen akk ifenđalen-nsen bdan la jeyyemen.</p> <p>76- Mi d-fyen, itran ad tyileđ nnig iqrray-nsen kan i llan.</p> <p>77- Akken kan wwden yer texxamt ylin am yeblađen.</p> <p>78- Azekka-nni mi d ukin tewweđ yakan d tesea.</p> <p>79- Twala Samir d emar la d-ttadren.</p> <p>80- Iwala agu d awray tettazal-d yur-s.</p> <p>81- Ađar-is yuyal am ublađ yeqquren.</p> <p>82- Tuzzel almi tufa agemmu yijdi,tekcem yur-s.</p> <p>83- Tekkat-it yer uzagur netta yugi ad d-yerr.</p> | |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>83- Samir ikemmez aqerru-is,yeđfer abrid-is.</p> <p>84- Yezmumeg-as,yezzel afus-is yettef-itt deg yiđudan, yezzuđer-itt yer berra.</p> <p>85- Tayri yettaken tayri, mačči d tin yessuturen.</p> <p>86- Samir yetterdaq d imetteawen, samira tesfeđ-as allen.</p> <p>87- Ad nettkel fell-as, ad t-neđfer.</p> <p>88- Yedda akken kra,yuđal ibedd.</p> <p>89- Samira thuz aqerruy-is,tezmumeg,maca awal ur t-id- yuli.</p> <p>90- Tesbuđđu-as kra, tessay taftilt- nniđen.</p> <p>91- Tessens tafat, tebda tezder deg targit.</p> <p>92- Yezmumeg, twalat-id Sameyya, terra-as-d suđerdeđ n teđsa.</p> <p>93- Tessawel-as i sameyya, tefka-as-d aman.</p> <p>94- Tmuqel samir,tugad dacu id-twalint wallen-is.</p> <p>95- Teldi-as-d samira tawwurt,teffey-d yer berra.</p> <p>96- Zriy tiden i hemlen, maca werđin mmugrey am</p> | <p>84- Ayurar-nni yessaryen tamurt d yemdanen yuđal d azwu asemmađ.</p> <p>85- Samira tettmuqul-it kan ,amzun tettagad-it.</p> <p>86- Yuli-d, ma d udem-is yessagad.</p> <p>87- Tesser-s afus-is yef unyir n Samir i yessumten irebbi-s.</p> <p>88- Yeffey yer berra isuy.</p> <p>89- Samir yebda yettdeggir ijdi yer deffir.</p> <p>90- Samir yezmumeg mi tt-iwala tessudun Samira.</p> <p>91- Mi bdan tefyen-d yiminigen,Saediyya yebda yekkat wul-is.</p> <p>92- Mi nfuk aqdac-nney,ma tram ad narnut kranwussandagi ad tt-narret u umerri.</p> <p>93- Ad nwali anwa ara yizmiren i uetteb,ma d nutni ney d nekkenti.</p> <p>94- Yewwi imawlan-is yer texxamin-nsen ad sgunfun.</p> <p>95- Mi yekker ad yeffey tesmekti-t-id saediyya ad isawel i baba-s.</p> <p>96- Tegguma ad d-af ansi i d-tekkent tagnatin am tigi.</p> <p>97- Tetteđardeđ d tađsa tarwel</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>tagi.</p> <p>97- Tedduqes-d tufa-d iman-is deg yirebbi n Ccrif, issefeđ-as tidi yef unyir-is.</p> <p>98- Teđsa-d tekker teffey.</p> <p>99- Tsers-itent,tuki i kra yerza-d yer yimezzuyen-is.</p> <p>100- Yerza-d wađu n tbuciđant s yimezzuyen-is,yeddem ijdi gar wallen-is.</p> <p>101- Irfed-it-id yeđla-as cwiđ n yidammen yef wudem-is,yettezmumug.</p> <p>102- Tugad ad tarzent, ad-as qnent tudert-is,tiden ilehđhun d yiheckulen.</p> <p>103- Samir, yesmuzgut yeqqim yef yiwen uqerrum yettekka.</p> <p>104- Yetekka yef snat teawzin, deg yiman-is yerwa tađsa.</p> <p>105- Nemyehmal, ad nettemyehmal.</p> <p>106- Ad d-yeffey yittij ad yekkat ugeffur.</p> <p>107- Samir yezmumeg yezzel afus-is,yesself-as i ufeqraj-nni.</p> <p>108- Yezmumeg wakli,</p> | <p>s tazla yer yiwen ublađ dameqran.</p> <p>98- Mi tettazal tban amzun yur-s afriwen.</p> <p>99- Mi yewweđ yufa ttganin-t yinebgawen-is deg texxamt i yettwaheggan i lmend-nsen.</p> <p>100- Mi twala tamurt d tazeggayt ,am yigenni am wakal,yerza-d uneyni yer wul-is.</p> <p>101- Yessefk ad heggin iman-nsen,ad sgunfun iđ-nni.</p> <p>102- Sameyya ur tri ara ad temsebđu nettat d wakli ula deg targit.</p> <p>103- Hẽmley Akli degmi tedduy fell-as ass-a.</p> <p>104- Yezwar yer tikli,ur d-yecqi ma đefrent-id ney ala.</p> <p>105- Mi wwđen ufan d iyẽs i s-uettruz laz.</p> <p>106- Mi wwđen yer uxxam,temmuger-itent-id tafat.</p> <p>107- Akli yettef-it deg ufus azelmađ Samir deg uyeffus,ttẽmmun am yiselman.</p> <p>108- Azekka-nni mi d-kkren,ufan-d s kra yellan ihegga.</p> <p>109- Ma tarwi ad njerreb i yđerrun d yileyman.</p> | |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>yettef afus n Sameyya s tumert,yezzuyer-itt yid-s.</p> <p>109- Irfed allen-is Samir, tamuyl-is teyli-d yef wakli.</p> <p>110- Akli yezmumeg, yemmey yessuden samir, yeffey.</p> <p>111- Ttezmumugen, d tađsa,ttadısan,ttqessiren mebla tilas.</p> <p>112- Yekker wakli,yezmumeg.</p> <p>113- Yezmumeg, seg yimir-n yunag-as unezgum-nni.</p> <p>114- Ussan yezrin ttemcabin,ulac win yemgarden yef wiyadı.</p> <p>115- Yerra yer texxamt, yeqqim kra.</p> <p>116- Yeddem-d lmus isetteł.</p> <p>117- Yettxemmim, yettezmumug.</p> <p>118- Terrez,tekkes-d s uterdeq d udegdeg.</p> <p>119- Yeffey-d usegıef n lbarud, samir yekkat, yeyli.</p> <p>120- Ad nekker ad neddu a Dda Aamar.</p> <p>121- Sameyya tettnadi ad</p> | <p>110- Tesked akka terna akka,d tilas i d-imugren allen-is.</p> <p>111- Imi d-newweđ tura,ulac gur-s wammag a tewtem idisan-nwen yer wakli.</p> <p>112- Mi bedden sdat yiwet n tewwurt,s ubeckid i d-mmugren inebgi.</p> <p>113- Yessuli-d aqerru-is,yuki i wallen-is amzun cčurent-d daman yeryan.</p> <p>114- Yeđdem yef wid- nni irefden afus yer tlawin.</p> <p>115- Samira,mi tmuqel yer yiwen weyrab,twala argaz s ubeckid yettqissi.</p> <p>116- Taqriht tuyal-as d targit,tettafeg am uferetteđtu.</p> <p>117- Tezmumeg,teqqel almi tufa win zeddigen ugar n widen i d-snulfuyent tirga.</p> <p>118- Sameyya tumer imi atas n tullas i yhemlen Akli.</p> <p>119- Teterdeq d tađsa imi s d-yebder asmi akken iffyen drg si deg tnezruft.</p> <p>120- Sameyya tettzmumug kan almi dt-usa yemma-s.</p> <p>121- Mi wwden yer tlemmast uzen akk yer deffir widen tessader tmeyra.</p> <p>122- Uyalent-id yifadden,yuyal am zik yejji.</p> | |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>tessifses yef wul-is.</p> <p>122- Ad nuyal d yiwen, ad d-ilal yiwen am nekkni.</p> <p>123- Iħemmel ad iəawez uđan.</p> <p>124- Ad terwel ney ad teqqim.</p> | <p>123- Mi zẓley yer yidis-ik zriy d tudert ay uyey.</p> <p>124- Nezmer ad nerr yal tagnit d tafsut.</p> <p>125- Akli iteddu yettađsa yef widen akken iregglen i wazzug.</p> <p>126- Yegguma ad t-yaeqel ger medden.</p> <p>127- Iħemmel tudert akken iħemmel Samira.</p> <p>128- Tumer imi twala tafat tebda tettarra tili i tillas.</p> <p>129- Lemmer ur newwi deg lbaťel,yili ad nessussem.</p> <p>130- Ad ten-sseyli yas ad neyli.</p> <p>131- Teeweq ma Ad terwel ney ad teqqim.</p> <p>132- Mi d-tewweđ ,tufa-d Akli ulac-it,yerna d tameddit.</p> <p>133- Tyawel teldi tiwwura am tmehbult.</p> <p>134- Usiy-d yur-k a samir i wakken ad ak d-iniy ħwaġey afus.</p> <p>135- Ruħ ad as d-afed i Sameyya anda ara tettili.</p> <p>136- Mi yewweđ yer Samir yufa-n kra n medden ttayen iymisen.</p> <p>137- Yeffey wakli ad yetťef abrid yer wad eissi.</p> <p>138- Tumer-as i Sameyya</p> | |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <p>acku tezra d tin yuklalen Akli.</p> <p>139- Mi tekkaw akk tmurt ad nali s ufella n kra useklu.</p> <p>140- Mi tefra tmeyra udren yer yeqqwiren d tarbaet.</p> <p>141- Mi yekcem yufa-tt d tilemt.</p> <p>142- Mi d-tewweđ Samira tsuy mi ten-twala.</p> <p>143- Ira ad yuđal yer targit-nni.</p> <p>144- Ira ad yezzi yer yidis n Samyya.</p> | |
|--|--|--|

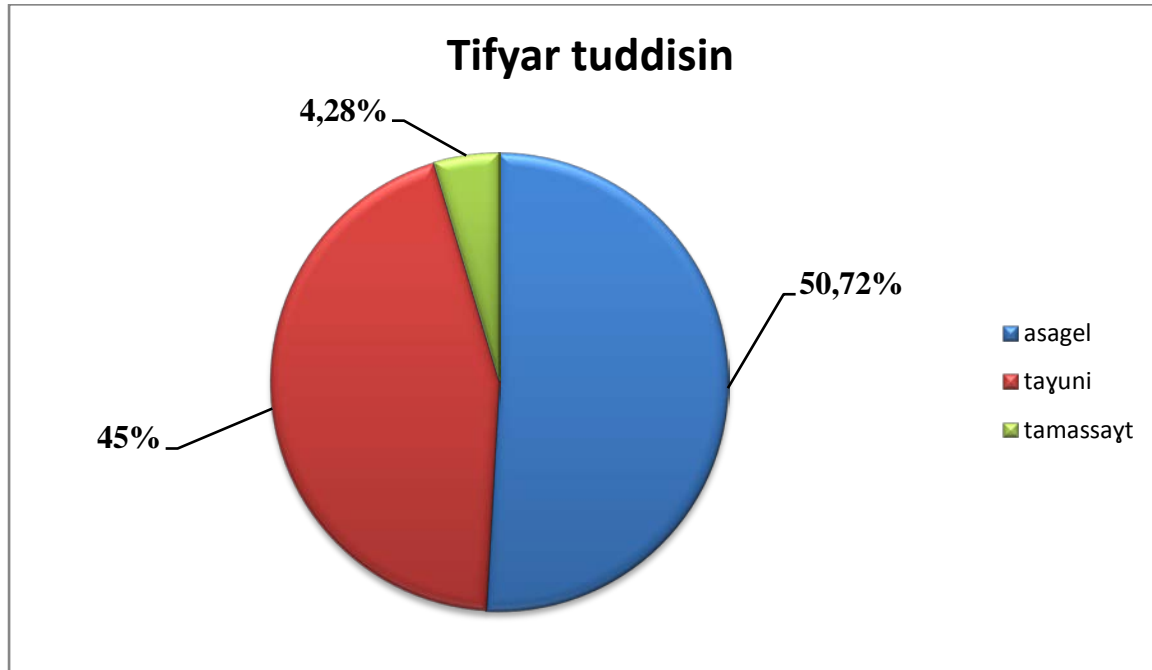
➤ **Iwenniten :**

Deg tfelwit-agi, nekkas-d tifyar tuddisin i yessemres Yucef UBELLIL deg wungal-is *Arrac n tefsut*, nufa-d amaru yessexdem 280 n tefyar ama d tayuni ama d asagel ama d tamassayt.

Iban-ađ-d belli řenf n tefyar yeggten d tid n usagel s lesnaf-is ama s tesyunt (arusrid) ama war tasyunt (srid), anda ara d-naf azal n 142 n tefyar timugilin. Ad d-rnunt yur-s tifyar n tyuni, azal n 126 gar-aset tid yesean tasyunt (arusrid) d tid ur nesei ara (srid). Anda nufa dayen trifyar timassayin maca ur ugitent ara am tmezwura-agi i d-nebder s wuđun yudren azal 12 n tefyar.

V- Udlif i d-yemmalen amđan n tefyar:

Deg wudlif-a, ad neeređ ad nefk timidi n tefyar i yellan deg wammud-ntey.



Udlif 01^u: Taşebđut n tefyar tuddisin

➤ **Iwenniten :**

Udlif-agi yemmal-d anawen n tefyar tuddisin. Deg uswir amenzu, asagel yella s tuget s umđan n 142 tefyar amazzal n 50,72%. Teđfer-it-id tyuni deg uswir wis sin, s umđan n 126 tefyar amazzal n 45 %. Terna-d yur-sent tmassayt s umđan n 12 amazzal n 4,28%. Aymar n wanaw n usagel, imi d allus i d-ittales deg wungal-is.

Tagrayt

Deg yixef-agi, nuwi-d awal yef wanawen n tefyirt tuddist d yisefranen n usemgired gar usagel d tyuni.

Deg tazwara nufa-d 3 n wanawen n tefyar tuddisin: Tayuni, Asagel d tmassayt, ay-agi yesebgan-d aglam azrayan n tutlayt n tmaziyt.

Deg teşleđt-agi nufa-d belli asagel yugar tayuni akked tmassayt, ay-agi nsebyen-it-id deg wudlif i d-yemmalen afmidi n umđan n tefyar anda ara naf asagel s 50,72 % tayuni s 45 % ma d tamassayt s 4,28 %.

Syin yer-s, nessken-d azalen isnalsiyen n yal anaw anda nwala belli llan wazalen i yettuqten mi ara tmuqleđ yer wiyad.

Deg taggara nexdem tasleđt taseddasant i wammud-ntey anda i d-nbeyyen amek ttilin yisumar n usagel d tyuni ama srid ama s wudem arusrid d tesyunin yezdin tirusridin, imi yef way-a i yebna ukatay-ntey.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg umahil-agi, nefren asentel asemres *n tefyirt tuddist deg ungal Arrac n Tefsut n Yuse Ubellil*, nsawed yer yigemmaḍ igejdanen i nezmer ad d-nessewzel di yal ixef.

Deg yixef amezwaru, nesmekta-d s umata, acu i d taseddast deg tmaziyt, imi nsawed nebder-d anawen n yiseyra (umyigen, irumyigen). Nesbadu-d tafyirt taḥerfit d tefyirt tuddist d talyiwin-nsent d umgired yellan gar-asent. Nebḍa tafyirt tuddist d anawen (Asagel, Tayuni, Tamassayt), nesbadu-d yal yiwen deg-sen. Nesbadu-d akenseyru azwaran d urazwaran usrid akked akenseyru azwaran d urazwaran arusrid.

Deg yixef wis sin, nesleḍ am mud-ntey nufa-d tifyar tuddsin azal 281, nebḍa-tent d anawen, nesgenses-itent deg wudlif, nufa-d 142 n tefyar n usagel azal 50,72 %, 126 n tyuni azal 45 %, 13 n tmassayin s wazal n 4,28 %.

Yaf way-a, nessawed nerra-d yef tmukrist i d-nefka di tazwara, imi nufa-d belli Youcef OUBELLIL yessemres azal n 281 n tefyar tuddisin, yuget deg-sent usagel, yessemres akk anawen n tefyar, asagel, tayuni ama s tesyunt ama mebla tasyunt d tmassayt. Tura nezmer ad d-nini turdiwin i d-nefka di tazwara seḥḥant maca turda taneggarut ur tseḥḥa ara acku qlilet tefyirt tusddist tamassayt deg wungal-is.

Azal n tezrewt n teseddast yettwabder s tehri syur atas isnalsiyen n umaḍal s lekmal, wid iqedcen deg tayult-agi, tuget n tmura iyerran deg tšekka allalen i laqen, mbaed mi weznen tixutert tamettant aked lfayda tusnant.

Tazrewt-agi tettwaxdem iwesnarni n tmusni deg wayen yerzan aḥric n tseddast, acku damur agejdan seg tesnilest, izerrwen ilugan s wayes tebna tefyirt, dayen i wakken ad d-nejbed lwelha n wiyyaḍ akken ad defken tazmart-nsen deg tayult-a w atesnarnin s tezrawin nniḍen ittyaenan, iwakken anesbeyer tutlayt d tesnilest taqbaylit.

Di taggara, nessaram anadi-agi-ntey, ad yennarni, ad yili d tawwurt i leqdic niḍen, deg ugezdu n tutlayt n tamaziyt.

Tiybula

Tiybula

I- Idlisen:

- 1- ACHOUR R., *syntaxe de la phrase Kabyle*, Edition Achab, Tizi-Ouzou, 2020.
- 2- BUILLES.J.M., *Manuel de linguistique descriptive*, 1998.
- 3- CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle): Syntaxe* Thèse de Doctorat, d'état. Aix-en-Provence: Université de Provence, 1983.9
- 4- COSTAQUEC D. et GUERIN F., *Syntaxe fonctionnelle, Théorie et exercice* presse universitaires de Rennes,2007.
- 5- GALAND L., *Type d'expansions nominales en berbère*, Cahiers Ferdinand de Saussure, 25 Genève, (réédité dans GALAND.L.2002).
- 6- GUERIN F., *Les fonctions syntaxiques dans la théorie fonctionnaliste d'André Martinet*, 2009.
- 7- IMARAZENE M., *Eléments de morpho-syntaxe Kabyle*, Ed El-Amel, 2014.
- 8- MARTINET A., *Elément de la linguistique générale*, Armand Colin, Paris 1970.
- 9- NAIT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*,Karthala 2001.
- 10- NAIT-ZERRAD K., *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II-taseddast*, ENAG, 1996.
- 11- OUBLLIL Y., *Arrac n Tefsut, tizirine n wegraw Amaziy*, Tizi-Ouzou, 2004.

II- Imawalen:

- 1- DUBOIS J. et all: *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* , Larousse, Bordas, 2002.
- 2- DUBOIS J. et all, DUBOIS, J, et all : «*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*», La rousse, Bordas, Paris, 2009.
- 3- MAMMERI M., *Amawal Tmaziyt Tatrart*, Ed 3, Edition association culturelle Tamazigt,BGAYET,1990.

III- Ikatayen:

- 1- ACHOUR R., *Structures phrastique et fonctions syntaxique en Kabyle*, Thèse de doctorat Université de Mouloud MAMMERI, 2017.
- 2- AOUDIA R., *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue : Kabyle-Français, complémentaire du Dallet* » Thèse de doctorat, Université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou, 2015.

Tiybula

3- BEGRICHE L., *La phrase complexe en kabyle : Etude syntaxique de la structure des valeurs des conjonctions*, Mémoire de master Université Mouloud MAMMERY, 2018.

4- BOUKHROUF R., *Structure intonatives des énoncés verbaux complexes en berbère (kabyle) « coordination et subordination » Mémoire de magister*, Université Mouloud MAMMERY, 2006.

5- CHAOUECH S., *Relateurs introducteurs de la relative en berbère : essai d'étude morphogénétique brève comparaison entre le Kabyle, le Chleuh, le Touareg, Tamazight du moyen Atlas, le Nefoussi et le Zouara*, Mémoire de master, Université Mouloud MAMMERY, Tizi-Ouzou 2017-2018 .

IV- Tiybula niđen:

1- ACHOUR R., *les cours de syntaxe, (master I linguistique)* UMMTO, 2015/2016.

2- ACHOUR R., *syntaxe de la phrase Kabyle*, Edition Achab, Tizi-Ouzou, 2020.

3- ACHOUR R., *Timsirin n tseddast, aswir wis 2*, Taseddawit Mulud Mammeri, 2018/2019.

4- ACHOUR R., *Timsirin n tseddast, aswir wis sin*, Taseddawit Mulud Mammeri, 2022.

Ammud

Ammud

- 1)- Ussan yezrin ttemcabin,ulac win yemgarden yefwiyad.
- 2)- Iyran yedru,nutni ur-as-ttakkin ara gman-d i tsusmi.
- 3)- Tafrara,yal wa ad yekker,ad yeddu yer wanda ixeddem akken ad yessis ayrum-is.
- 4)- Anwa ara izmren ad yeggugem sda wugur n yiylifen,anwa yessusmen i rregmat ,ad iqebbel adar yef tuyat.
- 5)- Tirmegt akken tra termumeg,awi-d kan ur k-id tett haz ara tesment-is.
- 6)- Ass-a, medden ur skaden ara yer win i-tt-id yessasen s yiyl-is.
- 7)- Ulacwin ara yettrenansi d-tsakedtayawsa.
- 8)- Enzakkenattayedsked d irgazenakken ad refden iman-nsen.
- 9)- Medden,amzuntun,adtyiledfsindegugemgum n wakudyett rzuntigejda.
- 10)- Tifawtin,ilefdan ,tibbuhelmaca ad as tinidimdanendreylen,genttlen,ur d-clieendegkra.
- 11)- Ma tessusmedyur-k tinzar ,ma tudnedtett deddeglhif.
- 12)- Ma ysengugaadad-isdefr-it ,ma yerfazuzen-it.
- 13)- Ulacwinizemren i uyilifamnekkni,achal aya i-t-netteebbi.
- 14)- Nettzuxxumi y-qqarenulacwinizemren ad ibbibugarnney.
- 15)- Imdanen,degwulawennnsenukkinzrananidatudenicc-is.
- 16)- Agdudyeggulenur, yuriamek ara d-yegri.
- 17)- Belliyentwallen n yilmezyen,nneylen-d fella-sen yesteqsiyen.
- 18) -Ulacwinyezran,ulacwinyecfan ,ulacwinyuran.
- 1) -Ma yra ad d-nejbutafsut, yessefk ad d-neslalije ggigen.
- 20) -Ira ad yuyalyertargit-nni,ira ad yezziyeryidis n Samyya.
- 21) -Uqbel ad d-yekker ,yerrafassen-is yefwallen-is.
- 22) -Mi ara d-tenteq,icuba-as Rebbiamzundagdid i ycennun.
- 23) -Yettxemmimyyettezmumug,yegzem iman-isdegumayegayeffus.
- 24) -Akliinudaakk maulacayenyettu,yessudenyemma-s yeffey.
- 25) -Din i s- tukar ul-is,tezday allay-is,tezga-d dafrag i wallen-is.

Ammud

- 26) -Yuli akk yef medden yittij nekkni deg usigna i la-ntebbi.
- 27) -Ayen yer nerra d azagur i-y-d-itezzi.
- 28) -Dizumal n tuttriwin i ytezzin deg wallay-iw,tiririt tegguma ad d- tas.
- 29) -Yeqqel ybded,yesfed allen-is i –d –yettrun,yuy yer ccna d umendayer-is.
- 30) -Udem-is mazal-it yettak anza i wegrud-nni yella zik.
- 31) -Ad yettef deg yicudad-is,ad yečč deg yigumas-is.
- 32) -Ussan imenza yztazen-it jeddi-s ad as d-yay ayernan.
- 33) -Mi yella yewwed ecra n yiseggasen ,yella yakan yessen a ttaş n tyawsiwin n umađal.
- 34) -Mi wwđen yer wanda ten-sseklasen ,yenna-asen ur tufid i-t-yezdin yidsen.
- 35) -Nekkni nhegga aewin.Kenwi tellam deg weewin-nni.
- 36) -Ad newwet yiswen akken ad d-negri nekkni.
- 37) - Iwwet-it-id winna d-ikecmen s tafat yer wallen,isderyel-it.
- 38) -Ur yezri anida yella.
- 39) -Irefed-i-t-id seg tuyat,yesenker-it-id,iđeggert-id yer tewwurt.
- 40) -Wwđen yer yiwet n tewwurt ,bedden.
- 41) -Iwwet deg-s yiwen ubrid,tettwaks-d.
- 42) -Mazal ur yettwali ara akken yessefk,isefed allen-is yekka ad yefrez kra,am ugrud i d-yukin imiren kan.
- 43) -Sseylint-id yef ukersiw,kkatent s uđar deg tyeryert.
- 44) -Yeddem-d tabehnuqt yesfed udem-is yessay igirru yuz yer wallun.
- 45) -Tusam-d teččam-ay,yerna teqqarem-ay-d amek ara nettnay widen ixedmen ayen txedmem.
- 46) -Ur yezri anida i-t-uznen,anda i t-wwin.
- 47) -Lezzayen la tettnadi abrid s wayes ara d- tessenser gar yiffasen n Fransa .
- 48) -Udren yinedrafen ad zren d acu yedran,dya wwten-ten-id sennig ubrid.
- 49) -Yella gar widen i-d-yuran yiwet n tewriqt ,ferqent i ugdud.
- 50) -Din i s-sswen timeryanin,din i-s-rwin allay-is.

Ammud

- 51) -Assen mi tt -yesla i tikelt tamezwarut,yecfa d asemmiḍ,d agu,tignewt tesxenfer.
- 52) -Samir yuki yella win i-t-id ieussen.
- 53) -Iḥemmel ad ieawez uḍan.
- 54) -Yers-d yerra iman-is ur t-niwala ara, yekcem s axxam.
- 55) -Yesla i ustṭebṭeb ,yeldid tawwurt yeffey.
- 56) -Ḥader iman-ik ussan-a ad d-nuḃal ḡur-k.
- 57) -Yall ass ,akken ttnadin ad-as rrentudert-is d ilili ,kkaten amek ara sefsin tissas-is.
- 58) -Bḡiy ad waliḡ tafat,ad ččey ayen iy -ihwan.
- 59) -Wwiḡyak-d kra n umačč-iw, ayen akk seiḡ n yidrimen atan da.
- 60) -Asmi tt-yessen yakan yezra mačči dtadukli ara yetṭfen.
- 61) -Yuki-d samir,yesked akli ,ṭṭerḍqen dtaḍsa.
- 62) -Yal mi ara temTettaki akk i tfekka-s amzun deg lḡsebḍu d wakli neḡ mi ara t-id-temmekti ad d-ččarent wallen-is d imetṭawen.
- 63) -Tettaki akk i tfekka-s amzun deg lḡennet i tella.
- 64) -Sameyya telsa tayri.Mi tt-twalaḍ ad d-yiḡnin wul-ik.
- 65) -Itelha tnekkra yetṭafaren ayelluy,i yecbaḡ ucmumeḡ yettarran taduli i yimeṭṭawen.
- 66) -Lemmer teqqim deg taddart yili iban ur tkeččem ara ḡer uḡerbaz,ur teqqar ara.
- 67) -Nekk ad d-fḡey dtamyarut, i teqqar i temddukal-is.
- 68) -Ad tili saea d ttesea u-ecra,imi d-yekcem yiwen yilemḡi ḡer tzeqqa i deg qqaren.
- 69) -Teyli-d tsusmi,taqcict teggugem,iḡers-itt temmermey d imetṭawen.
- 70) -)Anwa ara yidiren ma ur yelli win ara t-iḡemmlen.
- 71) -Ahat ur teggan ara,ahat zedḡey allay-is,ahat ččiy ul-is,ahat srekmey idammen-is.
- 72) -Mačči alamma tenyiḍ iman-ik ara tsefḍeḍ ddnub-ik.

Ammud

- 73) -Issers lqecc-is,yettxemmim,yetthuzzu aqerru-s.
- 74) -Ad yili yur-s tlatin n yiseggasen,d acu kan deg wudem-is ad as-tefkeḍ æecrin.
- 75) -Aqerrif iyezz iduḍan,yerra udem d azeggay,yessenzeḍ aglim.
- 76)-Aḥal aya tekkaw tmurt,tetterḍeq,tra ad tettru.
- 77) -Itettu yerna mačči ad yaru.
- 78) -Yuy kan tanummi i tefy-d mi ara yili unejmae n taddart.
- 79) -Yer- ney skud tetsenniḍ ussan d iseggasen,skud yettali ccan-ik.
- 80) -Yekker-d ugdiḍ ara yesselqeḍ baba-s
- 81) -Yef waya dayen i-teddem amru akken ad tay awal i wul-is ad taru ayen i d-yenna.
- 82) -Ur d-ddimey ara lkayeḍ akken ad ak-n-aruy almi zriy ad iyi d-tfehmed.
- 83) -Ul-iw yuyal am useqqa deg-m yezzā,deg yidammen-im yefsa ,yefsi,yuzzel deg yizuran-im.
- 84) -Titḥ-iw imi kem-twala tenced-ikem yer tasa.
- 85) -Ad yili yella wayen yetḥfen akli ass- agi yuy tanummi yettawḍ-d zik mi ara d-yefk ttiead.
- 86) -Ad t- neggani kra,ahat d abrid kan i t-yurzen.
- 87) -Amzun akken akud yerra tilas i tikl-is,ulac win iteddun.
- 88) -Ad nekker ad nruḥ a Sameyya,tillas la d-yllint la ttayent tamurt.
- 89) - Akka i yxemmem ,d acu kan,yeqqel itezzem iman-is acuyer i d-yeldi imi-s.
- 90) -D tafsut i-ysrusen icuḍaḍ-is yef tmurt,terra-d awal i wulawen yebdan gersen.
- 91) -Lemmer yelli wul,tezmer ad tuyal tegrest d tafsut.
- 92) -Mi d- yuki wakli deg wad- eissi tafat tefrari, ad tili temrilt tewweḍ d tmanyā.
- 93) - ad yeḡḡ allay-is d ilem.
- 94) -Tewweḍ temrilt d læcra,yuder ad yetḥef aḥḥaksi.
- 95) -Yeldi-it yufa yusssa-d syur yiḡḡadarmiyen.

Ammud

- 96) -Lemmer yettaf deg yal ta,ad nadiygnit ad as-ikennu.
- 97) -Tura uqbel ad k-kerfen ad nadiy amek ara k-id sufyeḡ.
- 98) -Aqerru-is yefferfer,ur yezri anida yella.
- 99) -Tezzi allen-is, temmuqel yer deffir wakli.
- 100) -Mi tetteddu tecba agdiḡ n tawes i d-yeskanayen afriwen-is urqimen.
- 101) –Samir yuḡal s amkan –is,yeqqim.
- 102)-Sameyya wissen ma yella ad as-qeblen imawlan-is ad teddu.
- 103)-Ḥemmlen Akli,maca ad ten-tyiḡ sameyya, ad agaden .
- 104)-Samir,yebda yakan,yettxemmim yeḡ tirza-agi tnezruft.
- 105)-Tameddit-agi ad awḡey ad ten-id zrey akken ma llan.
- 106)-Zriḡ Akli yer tagara ad yeḡli s yirebbi n Sameyya.
- 107)-Yekker si Mḡfuḡ,iḡfer-it Aɛmar.
- 108)-Itḡij yetḡef abrid-is ad yeḡli.
- 109)-Samir yella yettmeslay netta d Sameyya i d-yeḡḡen seg tesnawit.
- 110)-Yesked lkayeḡ-enni,dḡa bellyent wallen- is ugar.
- 111)-Tizebgatin n tayri ara ḡ -yqnen,ara ḡ-yesduklen akken ad d-neḡḡey d yiwen.
- 112)-Ggan-yi,ad ken-gganiḡ timlilit-nney tban.
- 113)-Yunef-as i yimeḡḡawen uzlen yeḡ wudem-is.
- 114)-Samir yemmaḡ ta-d jeddi-s i-s-yennan amus ḡas yuggi-t umdan,d netta i s-issawalen.
- 115)-Aɛmar yessared udem-is,isfeḡ-it.
- 116)-Iruḡ ad isew, dḡa yufa ala skar i yellan.
- 117)-Aɛmar yetḡef tilifun yettezmumug,yeqqel isers-it.
- 118)-Aɛmar ijmeɛ-d allah-is,imi s-d-tsawel ferḡuḡa.
- 119)-Yekkes isebbaḡen-is yeḡli yer wussu am yikerri deg adaynin.
- 120)-Ssensen tafat, rran tawwurt yer deffir.
- 121)-bisYerza-d wakli s allay-is d netta i yreglen targit-is.
- 122)-Yelsa-d irkasen-is d lbista-s yuḡal-d.

Ammud

- 123)-Yekker Samir yeldi-d tawwurt.
- 124)-Farruġa tufa-n yemma-s tulwa teqqim yid-s.
- 125)-Yegla s weqrab n yiselsa imi yeżra abrid yezzif mačči d kra.
- 126)-Ters-d deg-s Samira,iđfer-itt-id si Mħfuđ.
- 127)-Ulin yer tkeřrust, bdan tikli.
- 1 28)-Sameyya tettnadi ad tessifses yef wul-is.
- 129)-Azekka-nni mi d-tekker,banent-d walen-is bezgent,cuđant.
- 130)-Tekkes taqendurt n yiđes ,terra iselsa - nni n waddal i s-d- tusa .
- 131)-Tegguma ad tettu Akli,maca tebda tettak azal i Samir.
- 132)-Bab n uxxam amzun akken yewhem mi ywala ayen yeđran.
- 133)-Yeťterđag d tađsa imi d-yenťeq Samir.
- 134)-Yuyal ttagadent akk medden deg temnađt nni.
- 135)-Wten at udabu amek ara t-seddun yid-sen maca ur ssawđen ara,yugi.
- 136)-Ad nekker ad neddu a Dda Aemar.
- 137)-Ad yili ala netta i-kecment taktiwin am tigi deg temnađt agi.
- 138)-Tewweđ-d latay-nni,yebda si Eli yesmaray-d.
- 139)-Ddmen akk ifenġajen-nsen bdan la jeyymen.
- 140)-Mi d-fyen, itran ad tyileđ nnig iqrray-nsen kan i llan.
- 141)-Akken kan wwđen yer texxamt ylin am yeblađen.
- 142)-Azekka-nni mi d ukin tewweđ yakan d tesa.
- 143)-Sameyya d Samira kkrent-d yef setta,udrent-d,swant lqahwa.
- 144)-Samira tenna-as ih,dya tezzi.
- 145)-Twala Samir d emar la d-ttadren.
- 146)-Samir temyi-as-d yakan tamart,terna-as-d sser i wudem-is.
- 147)-Ittij yers-d yer tmurt,yesker times deg yijdi.
- 148)-Iwala agu d awray tettazal-d yur-s.
- 149)-Ađar-is yuyal am ublađ yeqquren.
- 150)-Tuzzel almi tufa agemmu yijdi,tekcem yur-s.
- 151)-Tekkat-it yer uzagur netta yugi ad d-yerr.

Ammud

- 152)-İdegr-d yiṭṭij irrij-is,aḍu yeryan yessuli-d i tnezruft akaciw-is.
Aḍu yerna deg usuḍu ,tengugga tkarrust tmal.
- 153)-Yesked Sameyya, tefk -as-d tabuqalt n waman.
- 154)-Yeswa,yesebzeg udem-is.
- 155)-Aḍu yebda yettrus ,iḍ yettef amḍiq-is.
- 156)-Ayuray-nni yessaryen tamurt d yemdanen yuḡal d azwu asemmaḍ.
- 157)-Samira tettmuqul-it kan ,anzun tettaḡad-it.
- 158)-Yuli-d ,ma d udem-is yessagad.
- 159)-Kecmen yer tkerrust ,terna samira yer zdat.
- 160)-Tesser-s afus-is yef unyir n Samir i yessumten irebbi-s.
- 161)-Samir yuki-d dayan,yufa-d samira temlelli.
- 162)-Yeffey yer berra isuy.
- 163)-Samir iban yuḡal-it-id ṛṛuḡ,maca allen-is sewhament.
- 164)-Samira tuder-d ,tuzzel yur-sen.
- 165)-Samir yebda yettdeggir ijdi yer deffir.
- 166)-Uzen yer yiwet tewwurt,tewwet deg-s samira.
- 167)-Samir yezmumeg mi tt-iwala tessudun Samira.
- 168)-Tsellem fell-asen,tenced-iten ad kecmen s axxam.
- 169)-Telha twenza- nwen ,ass-agi ara d-yuḡal seg werḡlen.
- 170)-Baba-s yettkel fell-as,yettcawar-itt deg waṭas n temsal.
- 171)-Ccrif yuḡal yer Sameyya ,kemlen ameslay –nsen.
- 172)-Yeswa aman ntmurt,yeḡḡa-tt teffud ,tcerreε.
- 173)-Yewwi dnub nwin yetṭef,yettxellis deewessu ur igi.
- 174) –Mi bdan tefyen-d yiminigen,Saædiyya yebda yekkat wul-is.
- 175)-Tasmuḍi tessudum udmawen,tettezu talwit deg ulawen.
- 176)-Iseḥḥa wadif-is,ulac ayen izemren ad t-yeseḡli.
- 177)-Yeggan kra kan,iqeddec aṭas,yettaṭaf cwit,yettak afus aṭas.
- 178)-Mi nfuk aqḍac-nney,ma tram ad narnut kranwussandagi ad tt-narret u umerri.

Ammud

- 179)-Ad nwali anwa ara yizmiren i uetteb,ma d nutni ney d nekkenti.
- 179)-Yewwi imawlan-is yer texxamin-nsen ad sgunfun.
- 180)-Mi yekker ad yeffey tesmekti-t-id saediyya ad isawel i baba-s.
- 181)-Ifellaq wul aberkan,yefsa azmumeg n llufan.
- 182)-Ttarguy nlul-d deg yejdi,nessali-d aman.
- 183)-Yuz-d yur-s baba-s,yeself-as i uceččuy-is ifesren yef tuyat.
- 184)-Tegguma ad d-af ansi i d-tekkent tegnatin am tigi.
- 185)-Nniy-am a Saediyya, ad naweđ yer wayen nessarem.
- 186)-Yezmumeg Ccrif ,maca ur d-yentiq ara.
- 187)-Tuzzel yer waman,tessared,iđefr-itt Ccrif.
- 188)-Teđtarđeq d tađsa tarwel s tazla yer yiwen ublađ dameqran.
- 189)-Mi tettazal tban amzun yur-s afriwen.
- 190)-Yeťtef afus i Saediyya, ulin akken.
- 191)-Mi yewweđ yufa ttganin-t yinebgawen-is deg texxamt i yettwaheggan i Imend-nsen
- 192)-Mtwala tamurt d tazeggayt ,am yigenni am wakal,yerza-d uneyni yer wul-is
- 193)-Tejbed tinhinan yer yidmaren-is,tetťerđaq d imetťawen.
- 194)-Yessefk ad heggin iman-nsen,ad sgunfun iđ-nni.
- 195)-Sameyya ur tri ara ad temsebđu nettat d wakli ula deg targit.
- 196)-Teđsa Sameyya,tkemmel abrd-is.
- 197)-Samir ikemmez aqerru-is,yeđfer abrid-is.
- 198)-Yezmumeg-as,yezzel afus-is yeťtef-itt deg yiđudan, yezzuđer-itt yer berra.
- 199)-Tayri yettaken tayri,mačči d tin yessuturen.
- 200)-Samir yeťterđaq d imetťawen,samira tesfeđ-as allen.
- 201)-Hemley Akli degmi tedduy fell-as ass-a.
- 202)-Yezwar yer tikli,ur d-yecqi ma đefrent-id ney ala.
- 203)-Ad nettkel fell-as ,ad t-neđfer.
- 204)-Yedda akken kra,yuyal ibedd.

Ammud

- 205)-Mi wwđen ufan d iyēs i s-uettruz laz.
- 206)-Samira thuz aqerruy-is,tezmumeg,maca awal ur t-id- yuli.
- 207)-Mi wwđen yer uxxam,temmuger-iten-id tafat.
- 208)-Tesbuħħu-as kra,tessay taftilt- nniđen.
- 209)-Tessens tafat,tebda tezder deg targit.
- 210)-Akli yettēf-it deg ufus azelmađ Samir deg uyeffus,tteummun am yiselman
- 211)-Azekka-nni mi d-kkren,ufan-d s kra yellan ihegga.
- 212)-Yezmumeg,twalat-id Sami,terra-as-d suṭerdeq n teđsa.
- 213)-Tessawel-as i sameyya ,tefka-as-d aman.
- 214)-Tmuqel samir,tugad dacu id-twalint wallen-is.
- 215)-Teldi-as-d samira tawwurt,tefy-d yer berra.
- 216)-Zriy tiden i ħemlen,maca werġin mmugrey am tagi.
- 217)-Ma tarwi ad njerreb i yđerrun d yileyman.
- 218)-Tedduqs-d tufa-d iman-is deg yirebbi n Ccrif,issefed-as tidi yef unyir-is
- 219)-Teđsa-d tekker teffey.
- 220)-Tesked akka terna akka,d tilas i d-imugren allen-is.
- 221)-Tsers-itent,tuki i kra yerza-d yer yimezzuyen-is.
- 222)-Imi d-newweđ tura,ulac gur-s wammag a tewtem idisan-nwen yer wakal.
- 223)-Mi bedden sdat yiwet n tewwurt,s ubeckid i d-mmugren inebgi.
- 224)-Yessuli-d aqerru-is,yuki i wallen-is amzun ččurent-d daman yeryan.
- 225)-yerza-d wađu n tbuciđant s yimezzuyen-is,yeddem ijdi gar wallen-is.
- 226)-Yeždem yef wid- nni irefden afus yer tlawin.
- 227)-Samira,mi tmuqel yer yiwen weyrab,twala argaz s ubeckid yettqissi.
- 228)-Yeffey-d useglef n lbarud,samir yekkat,yeyli.
- 229)-Irfed-it-id yeđla-as cwiṭ n yidammen yef wudem-is,yettezmumug.
- 230)-Taqriħt tuyal-as d targit,tettafeg am uferṭeṭtu.
- 231)-Yuki i tijjiqin n Samira tugar tisuqas n snaat n teršašin-nni yeldin idmaren-is.
- 232)-Yuzen uneylaf,yewwi-d isalen akk i t-yerzan.

Ammud

- 233)-Timesrifegt i d-yewwini d-yewwin Samir yer Lezzayer tegla-d s wakli.
- 234)-Tezmumeg,teqqel almi tufa win zeddigen ugar n widen i d-snulfuyent tirga.
- 235)-Sameyya tumer imi atas n tullas i yhemlen Akli.
- 236)-Akli ayen i d-yenna yusa-d seg telqay n wul-is.
- 237)-Teṭerḍeq d taḍsa imi s d-yebder asmi akken iffyen drg si deg tnezruft.
- 238)-Tugad ad tarzent ,ad-as qnent tudert-is,tiden ileḥḥun d yiḥeckulen.
- 239)-Sameyya tettzmumug kan almi dt-usa yemma-s.
- 240)-Samir, yesmuzgut yeqqim yef yiwen uqerrum yettekka.
- 241)-Yetekka yef snat tawzin,deg yiman-is yerwa taḍsa.
- 242)-Miwwḍen yer tlemmast uzen akk yer deffir widen tessader tmeyra.
- 243)-Uyalent-id yifadden,yuḡal am zik yejji.
- 244)-Ad nuḡal d yiwen,ad d-ilal yiwen am nekkni.
- 245)-Mi zzley yer yidid-ik zriḡ d tudert ay uḡey.
- 246)-Nemyehmal,ad nettemyehmal.
- 247)-Ad d-yeffey yittij ad yekkat ugeffur.
- 248)-Yeskad deg tmeqwa-nni i d-yettuyalen deg yemyan,yezmumeg.
- 249)-Nezmer ad nerr yal tagnit d tafsut.
- 250)-Akli iteddu yettaḍsa yef widen akken iregglen i wazzug.
- 251)-Yegguma ad t-yaεqel ger medden.
- 252)-Samir yezmumeg yezzel afus-is,yesself-as i ufeqraj-nni.
- 253)-Ihemmel tudert akken ihemmel Samira.
- 254)-Samir tbeddel tayect-is, yuki i wayen i d-yeqqar.
- 255)-Yezmumeg wakli,yeṭṭef afus n Sameyya s tumert,yezzuḡer-itt yid-s.
- 256)-Tumzr imi twala tafat tebda tettarra tili i tillas.
- 257)-Lemmer ur newwi deg lbaṭel,yili ad nessussem.
- 258)-Ad ten-sseyli ḡas ad neyli.
- 259)-Irfed allen-is Samir, tamuḡl-is teyli-d yef wakli.
- 260)-Tewqε ma ad terwel ney ad teqqim.

Ammud

- 261)-Mi d-tewweḍ ,tufa-d Akli ulac-it,yerna d tameddit.
- 262)-Tyawel teldi tiwwura am tmehbult.
- 263)-Usiy-d yur-k a samir i wakken ad ak d-iniy ḥwaḡey afus.
- 264)-Yssefk ad as d-naf i Sameyya anda ara tettili.
- 265)-Akli tezmumeg,yemmey yessuden samir,yeffey.
- 266)-Mi yewweḍ yer Samir yufa-n kra n medden ttayen iymisen.
- 268)-Yeffey wakli ad yetṭef abrid yer wad εissi.
- 269)-Tumer-as i Sameyya acku tezra d tin yuklalen Akli.
- 270)-Mi tekkaw akk tmurt ad nali s ufella n kra useklu.
- 271)-Sameyya tḥeml-itt am wakli,d netta i t-id yurwen.
- 272)-Mi tefra tmeyra udren yer yeqqwiren d tarbaet.
- 273)-Ttezmungen, d taḍsa,ttāḍsan,ttqessiṛen mebla tilas.
- 274)-Mi yekcem yufa-tt d tilemt.
- 275)-Yekker wakli,yezmumeg.
- 276)-y ezmumeg,seg yimire-nyunag-as unezgum-nni.
- 277)-Yerra yer texxamt,yeqqim kra.
- 278)- Yeddem-d lmus isetṭel.
- 279)-Yettxemmim,yettezmumug.
- 280)Terrez,tekkes-d s uterḍeq d udegdeg.
- 281)-Mi d-tewweḍ Samira tsuy mi ten-twala.

Agbur

| | |
|--|----|
| Tazwart..... | 9 |
| 1- Tamukrist..... | 10 |
| 2- Turdiwin..... | 10 |
| 3- Afran n usntel..... | 10 |
| 4- Tameddurt n Yucef UBLLIL..... | 11 |
| 5- Tamuyli af wungal <i>Arrac n tefsut</i> | 11 |
| 6- Ilyiten i d-nmugger | 11 |
| 7- Ayawas n tezrawt..... | 11 |

Ixef Amenzu: Anawen n tefyar

| | |
|---|----|
| Tazwart..... | 13 |
| I-Asbadu..... | 13 |
| I-1-Taseddast | 13 |
| I-2- Tabadut n tefyirt..... | 13 |
| I-3- Tabadut n tinawt | 14 |
| II- Aseyru d leşnaf-is | 14 |
| II-1-Tabadut n useyru | 14 |
| II-1-1 Aseyru umyig | 14 |
| II-1-2 Aseyru arumyig | 15 |
| III- Akenseyru | 16 |
| III-1 Asemmad akenseyru azwaran..... | 16 |
| III-1-1Akenseyru azwaran usrid..... | 16 |
| III-1-2-Akenseyru azwaran arusrid | 16 |
| III-2 Asemmad akenseyru arazwaran | 16 |
| III-2-1-Asemmad akenseyru arazwaran usrid | 17 |
| III-2-2-Akenseyru arazwaran arusrid | 17 |
| IV-Anawen (leşnaf) n tefyar..... | 17 |
| IV-1- Tafyirt taşerfit..... | 17 |
| IV-1-2- Tabadut n tefyirt taşerfit..... | 17 |
| IV-1-3- Anawen n tefyirt taşerfit | 18 |
| IV-1-3-1 Tafyirt tumyigt taşerfit | 18 |
| IV-1-3-2 Tafyirt taşerfit tarumyigt | 19 |
| V-Tafyirt tuddist | 19 |
| V-1- Tabadut n tefyirt tuddist | 20 |
| a-Asumer amugil anemlaway | 20 |
| b-Asagel s umsagel amaylayan | 21 |

Agbur

| | |
|-------------------------------------|----|
| V-1-1- Tayuni d yiferdisen-is | 22 |
| V-1-1-1- Mebla tasyunt | 22 |
| V-1-2-Asagel d yiferdisen-is | 23 |
| V-1-2-1 Mebla tasyunt | 23 |
| V-1-2-2 Asagel s tasyunt | 23 |
| VI-Tafyirt tamassayt | 24 |
| VI-1- Amqim amassay | 24 |
| Tagrayt | 26 |

Ixef wis sin: Taşleđt n wammud

| | |
|--|----|
| Tazwert | 28 |
| I-Anawen n tefyar tuddisin | 29 |
| I-1- Tayuni | 29 |
| 1-1-Tuqqint war tasyunt n tyuni (srid)..... | 29 |
| a-Assay n wakud (amsedfar n tigawin) | 30 |
| b-Ambibbi (simultané) n yinedruyen | 30 |
| c-Analkam | 31 |
| d-Tamseyrut (Affirmation narrative) | 31 |
| 1-2-Tayuni s tasyunt n tuqqna (arusrid)..... | 31 |
| a-Assay n tenmegla (L'opposition):..... | 32 |
| b-Afran | 32 |
| c-Assay n unalkam | 32 |
| II-1- Asagel | 33 |
| I-1-Asagel war tasyunt (srid) | 33 |
| a-Iswi | 34 |
| b-Asendeh..... | 34 |
| c-Tuttra (asteqsi) | 34 |
| d-Amenni..... | 35 |
| 1-2-Asagel s tasyunt (arusrid)..... | 35 |
| a-Ambibbi..... | 36 |
| b-Tizzewra..... | 36 |
| c-Timental (causales) | 37 |
| d-Turda (l'ypothétique) | 37 |
| e-Aserwes | 37 |
| III-1- Tafyirt tamassayt | 38 |
| III-1- 1-Ayen d izewwiren asumar amassay | 39 |
| III-1-2-Tamassayt mebla ayen i t-id-izewwiren..... | 39 |
| IV-Asesmel n tefyar tuddisin | 40 |

Agbur

| | |
|---|-----------|
| V- Udlif i d-yemmalen afmida n tefyar | 52 |
| Tagrayt..... | 53 |
| Tagrayt tamatut..... | 55 |
| Tiybula..... | 57 |
| Ammud..... | 60 |
| Agbur | 74 |